

l'étude des langues étrangères. Mais on s'étonne qu'il en soit ainsi chez Josèphe, fils de l'Ébreu Mattathias; et pourtant, de ses écrits il est facile de conclure qu'il n'apporta pas à cette grande et particulière connaissance des origines judaïques une égale expérience de sa langue paternelle, quoiqu'il nous dise qu'il avait composé en hébreu quelques traités, qui ont péri avec le temps.»

A cela que répondent ces inhabiles partisans de Josèphe qui, recevant à peine une mourante haleine des lettres hébraïques, ne craignent pas de se prononcer sur le sens intime de la loi sacrée, et d'attribuer à cet écrivain une connaissance du langage hébreu, qu'eux-mêmes n'ont pas même saluée de loin? Mais il leur suffit pour se faire applaudir du vulgaire, de se lancer, à cette occasion, dans une longue dispute, où ils dépensent un travail d'autant plus grand à persuader les autres de leur manière de voir, que leur paradoxe s'éloigne davantage de la vraisemblance. Pour nous, donnant notre adhésion à l'avis des hommes de sagesse et d'érudition, nous n'hésiterons à reprendre ni Philon, ni Josèphe, ni Origène, partout où le demandera l'intérêt de la vérité. Et pour ne pas nous exposer nous-même au blâme en publiant ce lexique d'Origène, nous le faisons précéder de quelques observations générales.

Il faut remarquer d'abord l'ordre des noms hébreux, qui, dans tout ce Dictionnaire, sont rangés d'après la série des lettres de l'alphabet grec, sans distinction aucune et sans mention des volumes sacrés. Origène avait-il suivi cet ordre? Ce n'est pas bien prouvé; ou plutôt, l'opinion contraire est plus vraisemblable, soit par l'exemple de saint Jérôme, marchant presque toujours sur les traces d'Origène, soit d'après le fragment grec d'Origène que nous avons donné plus haut, qui porte les noms hébreux de chaque Évangéliste classés à part selon la série des lettres grecques, de sorte que les mots de cette nature qui se lisent en saint Matthieu, sont énoncés avant les autres, puis ceux qui sont en saint Marc, et ainsi jusqu'à saint Jean. Je ne puis me résigner à penser qu'Origène aurait suivi l'ordre de catégories distinctes d'après les livres saints dans le fragment du livre des Noms, et que, dans le lexique, qui nous est parvenu tout entier, il aurait adopté une autre marche, en groupant ensemble et pêle-mêle, sous chaque lettre de l'alphabet, les noms de tous les sages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Je croisais plutôt que ce lexique a été compilé par les soins sages de certains Grecs, mais emprunté tout entier du livre des Noms hébreux d'Origène, que celui-ci avait publié en y observant la double distinction des volumes de l'Écriture et de l'ordre alphabétique des mots. L'inclination d'autant plus à ce sentiment que des compilateurs latins, j'ai pu m'en convaincre, ont fait un travail semblable sur le livre des Noms hébreux de saint Jérôme. C'est ainsi qu'à Venise, par les frères Jean et Grégoire de Gregoris, l'an du Seigneur 1488 et le vingt-cinquième jour d'août, parut avec ce désordre et cette subversion du plan, au nombre des œuvres de Jérôme, le livre des Noms hébreux, dans lequel, outre qu'on n'y retrouve ni distinction ni mention de livres de l'Écriture, on lit tous les mots, tant de l'Ancien que du Nouveau Testament, classés dans l'ordre alphabétique suivant leur lettre initiale. La série des mots dans le lexique d'Origène est donc adventice, elle est la suite de quelque mauvais compilateur grec, qui, ayant suivi un ordre vicieux, et non l'ordre primitif, a retranché, aux points de division, les courtes remarques et les citations des livres, en sorte qu'au mépris des distinctions et des parties faites par Philon et par Origène, il a, par faiblesse pour son propre mauvais goût, pris la licence de rapprocher ce qui était séparé, de confondre ce qui était bien ordonné. Mais quoique l'ordre des noms soit vicieux dans ce lexique, la matière même cependant et les interprétations des mots sont bien sans mélange: c'est une eau pure et la même qui à sa source. J'en trouve la preuve convaincante dans deux passages des *Réponses aux Orthodoxes*, faussement attribués au martyr Justin.

A la question 82: « Quelle est l'explication du nom de Bêlzebub? » l'auteur grec joint cette réponse: τοῦ τοῦ Βελζεβούλ καὶ τοῦ Βελζαρ, λέγει τὰ ὀνόματα..... εἰρηκαὶ τὸ Ἰερμηνεύει τοὺς τῶν ὀνομάτων ἢ ἐρμηνεία ἐν τῇ Ἑβραϊκῶν ὀνομάτων, c'est-à-dire: « Il exprime les noms de Beelzebub et de Béliar... et de ces noms, l'explication est donnée par Origène, dans son *Interprétation des Noms Hébreux*. » Cette réponse de l'écrivain grec, quel qu'il soit, se trouve complètement vérifiée par le lexique d'Origène qui va suivre: on y lit les noms de Beelzebub et de Béliar corrompus exactement comme ils le sont dans la *Réponse* citée, et ils ont là les diverses interprétations dont les a fait suivre Origène.

Question 86: « Quelle est l'interprétation de ces mots: Mna, Ephî, Nebel, Gomor, Sichel, Basilicon, Sanctum, Syster, Drachme, Quadrant, Hormicus, Didrachme, Talent, As, Séraphin, Bezel, Sabaoth, Adonai, Ephud? De tous ces mots en effet, la connaissance nous est indispensable, puisqu'ils sont tous contenus dans les Écritures. »

Réponse: Ἐρμηνεία τῶν Ἰερμηνεύει ἀνδρὶ ἐπισταμένῳ τὴν τῶν Ἑβραίων διάλεκτον, πάντων τῶν ἐν ταῖς βίβλαις γραφῶν ἑρμηνεύων Ἑβραϊκῶν ὀνομάτων ἢ ὑπερὸν ἢ ἐρμηνεία ἐκείνων ἱερατικῶν, εὐρήσεις ἐν αὐτῇ τῶν πάντων ἐρμηνείων ὡς ἐξήγησας, c'est-à-dire: « Origène, homme versé dans la langue hébraïque, a fait une interprétation de tous les noms hébreux et des mesures qui sont rapportés dans les Écritures sacrées. Si vous la consultez, vous y trouverez l'explication de tous les noms sur lesquels vous m'avez interrogé. »

Assurément le lexique que j'ai attribué à Origène, non-seulement contient les étymologies des noms hébreux, mais encore l'explication des mesures: ainsi ce même lexique paraît-il être l'œuvre d'Adamantius, quoique l'ordre des noms, comme j'en ai déjà fait la remarque, ait été confondu et changé. A cela si l'on ajoute que les noms hébreux du Nouveau Testament y ont été écrits et expliqués, il ne reste plus aucun prétexte de douter que cet ouvrage n'ait pour père Origène, qui, en tant que chrétien, a complété les noms omis par le juif Philon. Après ces observations générales, mettons la main au lexique lui-même, que nous éclaircirons, selon nos forces, de beaucoup de notes particulières au bas de la page.

ORIGÈNE.

LEXIQUE DES NOMS HÉBREUX,

PUBLIÉ D'ABORD D'APRÈS LE MS. N° 772, OU N° 2282 DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE,
ET ENSUITE AVEC BEAUCOUP PLUS DE SOIN
D'APRÈS LE N° 1456 DE LA BIBLIOTHÈQUE DU VATICAN.

TRADUCTION LATINE

MISE EN REGARD DE L'INTERPRÉTATION DE SAINT JÉRÔME.

EXPLICATION LATINE.	S. JÉRÔME.
LEXIQUE.	LIBER NOMINUM.
A	A
Adam, né de la terre, homme, ou (terre) rouge, ou terre changée en chair, ou la terre qui vient, ou témoignage.	Homme, ou de terre, ou indigène, ou terre rouge.
Adama, terre vierge, ou terre sanguinolente.	Humus, ou terre, ou de terre (<i>fém.</i>)
Abel, de Dieu, ou offrant à Dieu, ou vapeur, ou deuil.	Deuil, ou vanité, ou vapeur, ou digne de pitié.
Abraam, père de l'élévé, ou père du fils.	Abram, père élevé.
Aaron, arche, ou voyant les visions, ou discours, ou sublimité, ou puissant, ou esprit.	Montagne de la force, ou montagne du fort, ou leur montagne.
Abdias, mon serviteur qui confesse.	Serviteur du Seigneur.
Abénézer, peuple qui aide, ou pierre de celui qui aide.	Pierre du secours.

INTERPRETATIO LATINA.

DICTIONARIUM.

A

Adam, terrenus, homo, terra rubra, vel terra caro facta, aut terra veniens, vel testificatio.
Adama, terra virgo, vel terra sanguinolenta.
Abel, a Deo, vel offerens ad Deum, aut vapor, vel luctus.
Abraam, pater excelsi, aut pater illi.
Aaron, arca, aut videns visiones, vel sermo, vel sublimitas, aut potentia, aut spiritus.
Abdias, servus meus, confitens.
Abenezzer, populus adjutor, vel lapis adjutoris.

CODEX VATICANUS.

ΛΕΞΙΚΟΝ

A

Ἀδάμ, γηγενῆς, ἀνθρώπος, ἢ ἐρυθρῆς, ἢ γὰρ σαρκωμένης, ἢ γὰρ ἐρχομένου, ἢ μαρτυρίας.
Ἀδάμ, γὰρ κρυβήτος, ἢ γὰρ αἰματωδῆς.
Ἄβελ, ἀπὸ θεοῦ, ἢ ἀναφέρων ἐπὶ θεοῦ, ἢ ἀγαπῶν, ἢ πένθος.
Ἀβραάμ, πατὴρ ὑψίστου, ἢ πατὴρ ἰσθῶ.
Ἀαρὼν, κλειβῶτης, ἢ ὄραν ὁράσεις, ἢ λόγος, ἢ ὕψος, ἢ δυνατός, ἢ πνεύμα.
Ἀβδίας, δοῦλός μου, ἐξομολογητός.
Ἀβενέζερ, λαὸς βοῦτας, ἢ λίθος τοῦ βοῦτου.

SERMONIUS.

LIBER NOMINUM.

A

Adam, homo, sive terrenus, aut indigena, vel terra rubra.
Ada, testimonium.
Adama, humus, vel terra, sive terrena.
Abel, luctus, sive vanitas, vel vapor, miserabilis.
Abram, pater excelsus.
Aaron, mons fortitudinis, sive mons fortis, vel mons eorum.
Abdias, servus domini.
Abenezzer, lapis adjutoris.

EXPLICATION LATINE.

Abessalom, du père de la paix sur eux-mêmes.
 Aminadab, bon plaisir de mon père, ou peuple désirable.
 Abigaen, révélation de mon père, ou rosée.
 Appho, maintenant, à l'instant même, ainsi j'ai trouvé.
 Abraam, père choisi, père des fils, ou qui peut se transporter, ou père de l'élève, ou père remarquable.
 Abiron, père élevé.
 Aggée, fêtes de ceux qui font fête.
 Agrippa, recueillant tout à coup.
 Agchus, eau sale de l'ablution, ou révélation.
 Aermon, lumière sublime, ou esprit.
 Azael, illustre vision, ou force, ou puissance de Dieu.
 Azeca, solidité.
 Athènes, dissipé par le temps.
 Egypte, obscurcissement, ou tribulation, ou temps qu'on demeure dans un pays étranger.
 Ethiopie, humilité.

Père de la paix.
 Abinadab, mon père de son plein gré, ou courtois.
 Abigal, père de l'allégresse, ou père de la rosée, ou mon père rosée.
 Même maintenant?
 Père qui voit le peuple.
 Abiram, mon père élevé.
 Solennité, ou de fête.
 Rassemblant soudain.
 Anathème du chagrin.
 Qui paraît à Dieu.
 Force, ou piège.
 Dissipé dans le temps.
 Ténèbres, ou tribulations.
 Brouillard, ou ténèbres.

INTERPRETATIO LATINA.

Abesalom, patris pacis super ipsos.
 Aminadab, patris mei beneplacitum, vel populus desiderabilis.
 Abigaen, patris mei revelatio, sive ros.
 Appho, nunc, modo. Sic inveni.
 Abraam, pater electus, pater filiorum, vel transevectorius, vel pater excelsi, vel pater conspicuus.
 Abiron, pater excelsus.
 Agneus, festa, vel festum agnium.
 Agrippa, colligens repente.
 Agchus, aqua sordida ablutionis, vel revelatio.
 Aermon, spiritus sublimis, aut spiritus.
 Azael, illustris visio, vel robor, aut potentia dei.
 Azeca, soliditas.
 Athenae, tempore dissipatae.
 Aegyptus, obnubilata, vel tribulatio, vel incolatus.
 Aethiopia, humilitas.

'Αβασαλωμ, πατρὸς εἰρήνης ἐπ' αὐτοῦ.
 Ἀμιναδάβ, πατὸρ μου εὐδοκία, ἢ ἔθνος ἐπιθυμητόν.
 Ἀβιγαίν, πατὸρ μου ἀποκάλυψις, ἢ ὄρωσος.
 Ἀπφο, τῶν νῦν, ἁρτίως οὕτως εἶπον.
 Ἀβραάμ, πατὴρ ἐλεγκτός, πατὴρ υἱῶν, ἢ παρασκευῆς, ἢ πατὴρ ὑψίστου, ἢ πατὴρ * βλαπτός.
 Ἀβιραόν, πατὴρ ἐξελτός.
 Ἀγνεὺς, ἑορταί, ἢ ἑορτασθέντων.
 Ἀγρίππας, συσπέρηνος ἑξαίρετος.
 Ἀγκῆσ, ἀπὸ σπύγγου, ἢ ἀποκαθάρσιμα.
 Ἀερμόν, φῶς μετέωρον, ἢ πνεῦμα.
 Ἀζαὴλ, ἐπιφανής, ὄρασις, ἢ κρήνη, ἢ ἰατρικὴ θεοῦ.
 Ἀζεκα, στερεώσις.
 Ἀθῆναι, χειρὸς διασπαράσσου.
 Αἴγυπτος, σκοτασμός, ἢ θλίψις, ἢ πικροκίμα.
 Αἰθιοπία, ταπεινώσις.

Abessalom, pater pacis.
 Abinadab, pater meus spontaneus, vel urbanaus.
 Abigal, pater exultationis, sive pater roris, vel pater meus ros.
 Appho, etiam nunc?
 Abrasam, pater videns populum.
 Abiram, pater meus excelsus.
 Agneus, solemnitas, vel festivus.
 Agrippa, congregans subito.
 Aermon, anathema meretricis.
 Azael, visus deo.
 Azeca, fertilitudo, sive decipula.
 Athenae, in tempore dissipatae.
 Aegyptus, tenebrae, sive tribulationes.
 Aethiopia, caligo, vel tenebrae.

(1) Apud Suidam ἀβασαλωτός dicitur homo comparatus, et coluber: quod maxime convenit Abesah, fama ex virtute preclarissimus; βλαπτός igitur comparatus reddo; sed nihil mutans in voce Graeca mea, codicibus.
 (2) Unde corruptum nomen Agchus sumptum hic legatur, noudum invenire potui, nec conjecturis aessepi.
 (3) Multum depravata legitur etymologia istius in as. Regio codice Graeco scribit enim xal pō διασπαράσσου, quod nihil significat. Separata consociavi, omnia explavi, et accessum vitiosum sustuli, nomen ab Hieronymi interpretatione, quam videlicet et mihi alienam delatavit supra in collectione nominum ex Actibus Apostolica. De nominibus duobus consequentibus consule quae diximus ibi in Notis.

EXPLICATION LATINE.

Elamites, qui regardent mal.
 Abba, père.
 Abdémélech, servant le roi.
 Achar, distorsion, premier-né.
 Achicam, mon frère résurrection.
 Achimelech, mon frère du roi.
 Achor, perversité.
 Aoth, confessant, louange.
 Abenner, lampe du père, ou lampe du fils.
 Abia, du père, ou père fils, ou de mon père.
 Abiathar, inutile (chose).
 Abiazer, ô calculateur du père.
 Abimelech, règne du père, ou père roi.
 Abiud, père s'approchant.
 Agabus, messenger, heureuse nouvelle.
 Agag, toit, ou veau.
 Agar, coséjour, ou rassemblant, ou étrangère.
 Ange, office, ou circonsion, ou discours.

Mis devant, placés auprès, ou méprisés, etc.
 Père. Mot syriaque.
 Serviteur du roi.
 Achor, trouble, ou tumulte.
 Achicam, mon frère qui se lève.
 Mon frère roi.
 Tumulue ou perversion.
 Aod, glorieux.
 Mon père lampe, ou père de la lampe.
 Père Seigneur, ou il fut père.
 Père surabondant.
 Abiezer, secours de mon père.
 Mon père roi.
 Abiu, mon père celui-là, ou il est mon père.
 Messenger, ou messenger de tribulation (cette dernière étymologie est violente).
 Dôme, c'est-à-dire, toit.
 Etrangère, ou convertissant.

INTERPRETATIO LATINA.

Elamite, male aspicientes.
 Abba, pater.
 Abdemelech, serviens regi.
 Achicam, frater meus resurrectio.
 Achimelech, frater meus regis.
 Achor, perversitas.
 Aoth, confitens, laus.
 Abenner, pater lucerna, vel filii lucerna.
 Abia, patris vel pater filius, vel pater mei.
 Abiathar, inutile.
 Abiazer, patris o computator.
 Abimelech, patris regnum, vel pater rex.
 Abiud, pater accedens.

Agabus, nuntius, faustum nuntium.
 Agag, lectum, aut vitulus.
 Agar, commortio, vel congregans, vel advena.
 Angelus, officium, vel circumcisio, vel sermo.

CODICIS VATICANUS.

Ἐλαμίται, παραβλέποντες.
 Ἀββά, πατὴρ.
 Ἀβδὲμὲλεχ, δουλεύων βασιλεῖ.
 Ἀχαρ, διαστρόχῃ, ἢ πρωτότοκος.
 Ἀχικάμ, ἀδελφὸς μου ἀνάστασις.
 Ἀχιμὲλεχ, ἀδελφὸς μου βασιλεύς.
 Ἀχωρ, διαστρόχῃ.
 Ἀθῶ, ἐκμολογητός, κίνησης.
 Ἀβιὰθαρ, πατὸρ, λυχνος, ἢ υἱὸς λυχνος.
 Ἀβία, πατὸρ, ἢ πατὴρ υἱός, ἢ πατὴρ μου.
 Ἀβιὰθαρ, κενόν.
 Ἀβιὰζαρ, πατὸρ, ἐκλογιστε.
 Ἀβιμὲλεχ, πατὸρ βασιλεία, ἢ πατὴρ βασιλεύς.
 Ἀβιουδ, πατὴρ προσηρχόμενος.
 Ἀγαβός, ἀγγελός, ἢ εὐαγγελιστής.
 Ἀγάγ, δόμα, ἢ μάστος.
 Ἀγάρ, παροικησις, ἢ συστρέφουσα, ἢ προτόκιστος.
 Ἄγγελος, ἑργον, ἢ παρενομή, ἢ λόγος.

HIERONYMUS.

Elamitas, objecti, appositi, sive despecti, etc.
 Abba, pater. Syrum est.
 Abdemelech, servus regis.
 Achor, turbatio, vel tumultus.
 Achicam, frater meus surgens.
 Achimelech, frater meus rex.
 Achor, tumultus, sive perversio.
 Aod, gloriosus.
 Abenner, pater meus lucerna, vel pater lucerna.
 Abia, pater dominus, vel pater fuit.
 Abiathar, pater superfluous.
 Abiezer, patris mei auxilium.
 Abimelech, pater meus rex.
 Abiu, pater meus iste, vel pater meus est.
 Agabus, nuntius, vel nuntius tribulationis. Sed hoc violentum.
 Agag, domus, id est, lectum.
 Agar, advena, sive convertens.
 Angelus.

(1) Confusum Graeci Achar cum vocabulo Berhar, sive Bechar, quod primogenitum sonat.
 (2) Pro Abia apud Graecos scriptum forte erat aliquid Abiaz, unde fortissimum volebat ex ab pater, et ex iar, filius.
 (3) Abiazri legitimus supra in contextu Hieronymiano pro Abiezer, quod male interpretatum dicebamus, Dei nihil anathem, cum abii sonus patris mei. Ceterum etymologia Graeca cum vocalibus casu exprimitur: ἐκλογιστος vero est qui subditiis rationibus expendit, perpendit et sollicitus, vel enumeratus dicitur aliquid, τὸ ἐκλογιστικός. Sed quomodo Hebraicum יוֹרְיָדָן abiezer respondet Graeco ἐκλογιστε, noudum intellexi. Verperenni fortissim Graeci ad τὴν ἄσιν, quod vitium magis accedit ad vocem Graecam, quam τὴν ἄσιν.
 (4) Forte legendum in Graeco ἐβιγίλιος pro ἐβιγίλιος. Id est, habere videtur Hieronymi interpretatio, quam ipse et violentam abijcit.
 (5) Hebraicum verbum יָדָן agar, cum significat colligere et congregare, ex supra respondet Graeco συστρέφω, id est, consilio in faceret, sive colligere. Agar igitur quae Graeci interpretatur συστρέφουσα, Latine autem debet congruere, aut colligere.
 (6) Nomen illud Graecum non interpretatur Hieronymus. Unde autem opus, sive officium sonat, non possum conjectura prorsus assequi, nisi

EXPLICATION LATINE.

Ader, distinction éminente.
 Adrias, anxiété des maux.
 Adonai, Seigneur.
 Aza, sa force, ou frère.
 Azotus, force, ou feu de cousin germain.
 Azarias, secours du Seigneur, ou conversion du Seigneur.
 Edem, sanguinolence, ou délices.
 Elam, voie, ou vestibule, ou portique.
 Aældama, champ du sang.
 Acarim, étable des bêtes de somme.
 Acrabim, scorpion.
 Alexandre, resserrement des peuples.
 Allophyles, tombant en cadavre.
 Alphée, fugitif, ou son millième.
 Amalec, peuple qui lèche, ou déclinant.

INTERPRETATIO LATINA.

Ader, decor eximius.
 Adrias, anxietas malorum.
 Adonai, dominus.
 Aza, robur ejus, vel frater.
 Azarias, auxilium domini, vel conversio domini.
 Azotus, robur, vel ignis patrielis.
 Edem, sanguinolentia, vel delicia.
 Elam, via, aut vestibulum, aut porticus.
 Aældama, ager sanguinis.
 Acarim, jumentorum stabulum.
 Acrabim, scorpio.
 Alexander, populorum constrictio.
 Allophyl, cadentes cadavere.
 Alpheus, fugitivus, vel millesimus ejus.
 Amalec, populus delambens, vel declinans.

ex *lex* *hospis*, quod sacrificium festi significat, Graeci illud nomen figuratum suspicantur. Sermo autem dicit potest, quasi sit ex *אֵלֶּיךָ אֵלֵּי*, sive *אֵלֵּיךָ*, hoc est, *loquens et meditante*, aut *genitus*. Denique Hebraeus *אֵלֵּיךָ* nomen violenter accedit ad vocem Graecam *ἄγγελος*, ut ex *ἀγγελοῦ*, et *η*, et ex *ἰ* modum habens significatiam circumstantiam.
 (1) Puto non *Aza*, hoc loco legendum cum Graecis, sed *Achaz*, vel saltem *Oza* : quia in illis vocibus invenitur, *אֵלֵּיךָ אֵלֵּי*, quod fratrem sonat : et *אֵלֵּיךָ* *Uza* vel *Oza*, quod exprimitur fortitudo ejus.
 (2) Monet supra hoc modo Hieronymus Lectorem : « Azotus, » inquit, « Hebraice vocatur Esau, et secundum pristinam nomen etymologiam habet ignis patrielis. » Hoc est, si fallor, Graece expressum in voce *πυργέντιος*, quam se scriptam reliquit, na criticos quosdam proceam ad *πυργία* : haec non me fugiat γέντιος plur. nam. serpe sumptum pro γέντιος, quod « mentum » et « barbam » significat. Sed ut « ignis patrielis » indicat per *πυργέντιος*, verberandum est *πῦρ γέντιος*, hoc est, « ignis patrielis ».
 (3) Allophyl, sicut *Philistini*, quos cadentes pasculo interpretatur S. Hieronymus ex Heb. *אֵלֵּיךָ נַפְחִים* et *אֵלֵּיךָ אֵלֵּי*. Graeci ex *נַפְחִים* *naphal*, et *אֵלֵּיךָ* *naphal*, id est *cadavere*.
 (4) *χίλιος* cum accenti gravi *παβυλοι* significat : in manuscripto autem penesitur *χίλιος*. Videtur positum hoc modo pro *χίλιος*, id est pro *χίλιος*, quod sonat millesimum. Cui conjectura astipulatur interpretatio Hieronymi, et verbum Hebraicum *אֵלֵּיךָ אֵלֵּי*, vel *אלֵּיךָ*, id est, *mitis*, sive etiam *oculii*.

S. JÉRÔME.

ADDAR, magnificus, ou manteau.
 Contenant les maux, ou liens des maux (étymologie violente).
 Seigneur.
 Force.
 Feu de cousin germain, etc.
 Le Seigneur auxiliaire, ou secours du Seigneur.
 Eden, volupté, ou ornement, etc.
 Aelam, devant les portes, ou vestibule.
 Champ du sang.
 Accaron, dépaissance du troupeau, etc.
 Scorpions.
 Enlevant l'angoisse des ténèbres. (Mais cette étymologie est violente).
 Qui tombent, ou ruine de la coupe, etc.
 Fugitif, mais mieux millième, ou docté.
 Peuple sauterelle ou peuple qui lèche, etc.

COELEX VATICANUS.

Addar, magnificus, sive pallium.
 Adrias, continens mala, sive locum malorum. Violentum.
 Adonai, dominus.
 Aza, fortitudo.
 Azaria, adjutor dominus, vel auxilium domini.
 Azotus, ignis patrielis, etc.
 Eden, voluptas, sive ornatus, etc.
 Aelam, ante fores, sive vestibulum.
 Aældama, ager sanguinis.
 Accaron, gregis pascua, etc.
 Acrabim, scorpiones.
 Alexander, auferens angustiam tenebrarum. Sed et hoc violentum.
 Allophyl, cadentes, sive ruina populi, etc.
 Alpheus, fugitivus, sed melius millesimus, vel doctus.
 Amalec, populus bruchus, sive populus lingens, etc.

ADDAR, magnificus, ou manteau. Contenant les maux, ou liens des maux (étymologie violente). Seigneur. Force. Feu de cousin germain, etc. Le Seigneur auxiliaire, ou secours du Seigneur. Eden, volupté, ou ornement, etc. Aelam, devant les portes, ou vestibule. Champ du sang. Accaron, dépaissance du troupeau, etc. Scorpions. Enlevant l'angoisse des ténèbres. (Mais cette étymologie est violente). Qui tombent, ou ruine de la coupe, etc. Fugitif, mais mieux millième, ou docté. Peuple sauterelle ou peuple qui lèche, etc.

EXPLICATION LATINE.

Ambacoum, acception.
 Aminadam, nation désirable, ou peuple se reposant paisiblement.
 Amyon, fidèle, ou notre peuple.
 Amplen, peuple pratiquant l'art de l'airain.
 Amphipolis, peuple qui se précipite sur le visage.
 Anaméel, grâce de Dieu, ou grâce de la mort, ou circoncision.
 Andronicus, orné.
 Anna, sa grâce, ou gloire.
 Antipatris, grâce de l'élargissement.
 Apollos, les rassemblant.
 Eorum d'Apphius, abondance de liberté.
 Aradus, déposition.
 Ararat, témoignage, ou déchirée.
 Aréopage, solennité rongée autour, ou dissipée.
 Accaron, stérilité, ou déracinement.

INTERPRETATIO LATINA.

Ambacoum, acceptio.
 Aminadam, natio desiderabilis, vel populus placide acquiescens.
 Amyon, fidelis, vel populus noster.
 Amplen, populum ærariam artem tractantem.
 Amphipolis, populus qui ore corrui.
 Anaméel, gratia dei, vel gratia mortis, circumcisio.
 Andronicus, decorus.
 Anna, gratia ejus, vel gloria Annas, gratificaturus.
 Antipatris, gratia relaxationis.
 Apollos, congregans eos.
 Apphi forum, libertatis ubertatis.
 Aradus, depositio.
 Ararat, testificatio, aut vellicata.
 Arios pagos, circumrosa solennitas, vel dissipata.
 Accaron, sterilitas, vel eradicatio.

EXPLICATION LATINE. Ambacoum, acception. Aminadam, nation désirable, ou peuple se reposant paisiblement. Amyon, fidèle, ou notre peuple. Amplen, peuple pratiquant l'art de l'airain. Amphipolis, peuple qui se précipite sur le visage. Anaméel, grâce de Dieu, ou grâce de la mort, ou circoncision. Andronicus, orné. Anna, sa grâce, ou gloire. Antipatris, grâce de l'élargissement. Apollos, les rassemblant. Eorum d'Apphius, abondance de liberté. Aradus, déposition. Ararat, témoignage, ou déchirée. Aréopage, solennité rongée autour, ou dissipée. Accaron, stérilité, ou déracinement.

S. JÉRÔME.

Abacuc, embrassant.
 Aminadab, mon peuple volontaire.
 Amon, fidèle, ou nourricier.
 Ampliatus, peuple qui travaille avec le marteau.
 Peuple se précipitant sur la face.
 Anameel à qui Dieu fait un don.
 Ananeel, grâce de Dieu.
 Paré pour le stade, etc.
 Sa grâce.
 Faisant un don.
 Faisant don d'une louange (étymologie violente).
 Apollon, miracle, ou les rassemblant.
 Forum d'Appius, libre ou forte abondance (étymologie violente).
 Aradiens, qui déposent, etc.
 Arménie, ou montagne arrachée avec effort, ou déchirée.
 Primitive solennité (Mais cette étymologie est forcée).
 Erudition de la tristesse, ou stérilité.

COELEX VATICANUS.

Abacuc, amplexans.
 Aminadab, populus meus voluntarius.
 Amon, fidelis, vel nutritus, etc.
 Ampliatus, populus malleator.
 Amphipolis, populus ore corruens.
 Anameel, cui donavit deus.
 Ananeel, gratia dei.
 Andronicus, decorus ad stadium, etc.
 Anna, gratia ejus.
 Annas, donans.
 Antipatridis, donantis laudationem. Violentum.
 Apollo, miraculum, sive congregans eos.
 Apphi forum, libera, vel fortis ubertatis. Violentum.
 Aradii, deponentes, etc.
 Ararat, Armenia, vel mons convulsus, sive vellicatus.
 Arios pagos, primitiva solennitas. Sed et hoc violentum, etc.
 Accaron, eruditio tristitia, vel sterilitas.

S. JÉRÔME. Abacuc, embrassant. Aminadab, mon peuple volontaire. Amon, fidèle, ou nourricier. Ampliatus, peuple qui travaille avec le marteau. Peuple se précipitant sur la face. Anameel à qui Dieu fait un don. Ananeel, grâce de Dieu. Paré pour le stade, etc. Sa grâce. Faisant un don. Faisant don d'une louange (étymologie violente). Apollon, miracle, ou les rassemblant. Forum d'Appius, libre ou forte abondance (étymologie violente). Aradiens, qui déposent, etc. Arménie, ou montagne arrachée avec effort, ou déchirée. Primitive solennité (Mais cette étymologie est forcée). Erudition de la tristesse, ou stérilité.

(1) Pro *τεπιλλομένη* codicis manuscriptorum, legendum, ut nos edidimus, *τεπιλλομένη*, id est *tellicata*. Præterea nomen illud *אֵלֵּיךָ אֵלֵּי* *Ararat* juxta fidem elementorum *testificatio* non potest dici; quare adhibendum Hieronymo, qui *Ararat* interpretatur *Armeniam*, vel *montem vellicatum*, sive *convulsam*, ab Hebræo *אֵלֵּיךָ אֵלֵּי* *ara*, id est, *carpsit et decerpit*, et ab *אֵלֵּיךָ*, quod Latine *mos* intelligitur.

EXPLICATION LATINE.

Aculus, torture, élévation.
 Alleluia, louange au Dieu vivant.
 Amathi, ma foi, ou race qui vient.
 Ammam, race de qui ?
 Ammon, de ma race.
 Ammanite, notre peuple.
 Amasa, élévation de mon peuple.
 Amen, qu'il soit fait, ainsi soit-il.
 Amorrhéen, dit, ou qui irrite, ou peuple arraché.
 Anathot, réponse vaine, ou compréhension de la mort.
 Ananias, don du Seigneur.
 André, vertu éminente, ou conjuration, ou satisfaisant à la loi.
 Antioche, manque, ou (celle) qui se taira.
 Apelles, les rassemblant.
 Apollonia, synagogue, leur discipline.
 Arabie, déclin du soleil, ou soir.
 Aram, vision, ou lumière, ou discours.

INTERPRETATIO LATINA.

Aculus, cruciatus, elevatio.
 Alleluia, laus deo viventi.
 Amathi, fides mea, vel genus veniens.
 Amman, genus ex quo?
 Ammon, de genere meo.
 Ammanitis, populus noster.
 Amesa, populi mei elevatio.
 Amen, fiat, ita sit.
 Amorrhæus, dictus, vel irritans, vel populus avulsus.
 Anathot, responsio vana, vel comprehensio mortis.
 Ananias, domum domini.
 Andreas, virtus decora, vel conjunctionem, vel respondens legem.
 Antiochia, egestas, vel que silebit.
 Apelles, congregans eos.
 Apollonia, synagoga, disciplina eorum.
 Arabia, occasus solis, vel vespere.
 Aram, visio, vel lumen, aut sermo.

(1) Ut Anathoth habet significationem mortis, media Men littera supplenda est hoc modo, Anathmath; ΠΙΩ moth enim, vel math sicut mortem.

(2) Indicat Latina Hieronymi translatio, respondens pabulo, errore Ilieronymum Græcorum scriptum esse νόμος cum accento in penult. pro νόμον barytono, quod postem sive pabulum exprimitur; νόμος vero lex dicitur. Pulchre autem addit Hieronymus, hoc violentum esse; molliusque ut secundum Græcorum etymologiam Andreas, ἀπό τοῦ ἀνδρός, id est, a viro, virilitas appellatur.

S. JÉRÔME.

Aquila qui se plaint, ou qui enfante.
 Louez le Seigneur.
 Amathi, ma vérité, ou mon fidèle.
 Peuple de chagrin.
 Fils de mon peuple, etc.
 Ammoni, qui me comprime, ou me resserre.
 Amasa, relevant le peuple, ou soulageant.
 Vraiment, fidèlement.
 Amer, ou parlant, etc.
 Anathoth, réponse, ou signe qui répond, ou obéissance.
 Grâce du Seigneur.
 Beauté dans le port, ou répondant à la nourriture (mais cette dernière étymologie est forcée), etc.
 Silence de la pauvreté.
 Les rassemblant (étymologie forcée).
 Apollonie, discipline, ou leur synagogue.
 Humble, ou occidental. — Araba, déclinant, ou soir.
 Elevé.

HIERONYMUS.

Aquila, dolens, sive parturiens.
 Alleluia, laudate Dominum.
 Amathi, veritas mea, vel fidelis meus.
 Ammon, populus mæroris.
 Ammon, filius populi mei, etc.
 Ammon, comprimens, vel coangulans me.
 Amasa, populum tollens, sive levans.
 Amen, vere, fideliter.
 Amorrhæum, amarum, vel loquentem, etc.
 Anathoth, responsio, sive respondens signum, vel chudentia.
 Ananias, gratia domini.
 Andreas, deus in statione, vel respondens pabulo. Sed hoc violentum, etc.
 Antiochia, paupertatis silentium.
 Apelles, congregans eos. Viol.
 Apollonia, disciplina, vel synagoga eorum.
 Arabia, humilis, sive occidentalis.
 Araba, occidens, sive vespere.
 Aram, excelsus.

EXPLICATION LATINE.

Aroch, lion, ou foi.
 Armathem, montagnes arithmétiques, ou compréhension, ou addition.
 Artemas, anathématisant.
 Arode, qui domine.
 Assa, vivant dans les délices, ou il fut privé de ses enfants.
 Asaph, congrégation, ou tombant goutte à goutte.
 Asedeo, justice du soleil.
 Aser, riche, ou béatitude.
 Asida, la face de sa miséricorde, ou l'Erodus, qui est appelé cigogne.
 Assyriens, qui dirigent.
 Asyncritus, qui dirige la fumigation,
 Annan, fontaine, ou qui a souffert un dommage par le cœur.
 Appho, pères.
 Achaz, force.
 Araps, de la vertu.
 Arinath, sa hauteur.
 Aristarque, suscitant la couronne de l'humilité.

INTERPRETATIO LATINA.

Aroch, leo, vel rex.
 Armathem, montes arithmetici, vel comprehensio, vel adjectio.
 Artemas, anathematizans.
 Arode, qui dominatur.
 Assa, in deliciis vivens, aut orbalus fuit.
 Asaph, congregatio, vel stillans.
 Asedeo, iustitia solis.
 Aser, dives, vel beatitudo.
 Asida, vultus misericordie ejus, vel Erodus, vel ciconia dicitur.
 Assyrii, dirigentes.
 Asyncritus, dirigens suffitum.
 Annan, fons, vel corde damnnum passus.
 Appho, patres.
 Achaz, fortitudo.
 Araps, virtutis.
 Arinath, altitudo ejus.
 Aristarchus, suscilians coronam humilitatis.

(1) Arioch non significat regem, sed est nomen regis Ponti, Gen. xiv. 1 et 9.

(2) Quantum sibi tribuant Greci libertatem coangulandam et etymologiarum ex multis locis jam observatum est, et ex presenti vocabulo Armathem maxime observandum; quia Hebræorum partim Græcorumque habet etymologiam, ארמתי ארמים enim montes significat, et ארמתי ארמים.

(3) Scriptura compendiaris manuscriptorum codicum Regii jubet sic legendum: at vocis Arodi genuina etymologia non κατάρα, sed κατάρα, hoc est, maledictum, sive exseratione dignum, docet scribendum.

(4) De Asida disputat Hieronymus in epistola ad Sen. et Fretel.

(5) Consono paulo superius dicta de voce Appho. Nec mireris hic interpretatum, patres; Græci enim mutant sepius π enim β et vicissim δ cum p. Unde Appho accipiunt, ac si esset ΑΡΠΗ aboth, id est, patres.

S. JÉRÔME.

Arioch, ivre, ou ivressé.
 Arimathaim, leur hauteur.
 Anathématisant, etc.
 Arodi, malediction suffisante.
 Asa, levant, ou soulevant.
 Rassemblant.
 Cité du soleil.
 Heureux, ou béatitude.
 Asida, milan,
 Qui dirigent.
 Qui dirige l'encensoir.
 Leur chagrin, ou travaux.
 Maintenant aussi ?
 Appréhendant, etc.
 Arabes, embûches.
 Aramathi, le jetant à bas.
 Suscitant la couronne.

HIERONYMUS.

Arioch, ebrius, vel ebrietas.
 Arimathaim, altitudo eorum.
 Artemas, anathematizans, etc.
 Arodi, maledictio sufficiens.
 Asa, tollens, sive sustollens.
 Asaph, congregans.
 Asedeo, civitas solis.
 Aser, beatus, sive beatitudo.
 Asida, militus.
 Assyrii, dirigentes.
 Asyncritus, dirigens thuribulum.
 Annan, moror eorum, vel labores.
 Appho, nunc etiam ?
 Achaz, apprehendens, etc.
 Arabi, insidias.
 Aramathi, dejiciens eum.
 Aristarchus, suscilians coronam humilitatis.

EXPLICATION LATINE.

Arioth, légumes agrestes.
 Armageddon, excitation contre les choses qui sont devant.
 Aroer, leur nouveauté.
 Artemis, qui suscite la maladie.
 Arphaxat, prophétie poussée vivement, ou miseère troublée.
 Asael, acte de Dieu, ou ombre.
 Asemoth, les os.
 Aseneth, ruine.
 Aseroth, béatitudes.
 Asur, âme, ou Mésopotamie.
 Assarion, décanumon.
 Aslarté, Vénus, ou encore Astaroth.
 Auguste, faisant fête, ou créature, ou solennité ajoutée.
 Ausitis, race du conseil, ou de la conseilière.
 Achab, frère de mon père.
 Achais, leur fraternité.
 Achiezér, mon frère secours.

INTERPRETATIO LATINA.

Arioth, olera agrestia.
 Armageddon, excitatio in ea quæ sunt coram.
 Aroer, novitas eorum.
 Artemis, quæ suscitât ægrotationem.
 Arphaxat, prophetia concitata, vel conturbata sermone.
 Asael, factura dei, vel umbra.
 Asemoth, ossa.
 Aseneth, ruina.
 Aseroth, beatitudines.
 Asur, animus, vel Mesopotamia.
 Assarion, decanumon.
 Astarte, Venus, vel etiam Astaroth.
 Augustus, festum agens, vel creatura, vel solennitas addita.
 Ausitis, genus consilii, vel consiliatrix.
 Achab, frater patris mei.
 Achais, fraternitas eorum.
 Achiezér, frater meus auxilium.

(1) Monet Hieronymus Græce legendum νόσους, pro corrupto θύων : quia νόσους, morbos significat; eadē Artemis intelligitur suscitans morbos, vel ægrotationes.

(2) Non abiret a Philone hujusmodi etymologia. Videtur infir.

(3) Astarion Græcum verbum est, Math. 2, 29, a Latina voce cast, assis. Obiit est Italico. Juxta Græcam etymologiam pars est decimæ nomi, aut decimæ noster creant. Nihil tamen affirmo in re mihi satis incerta, et dubia.

S. JÉRÔME.

Arioch, réduisant à la solitude.
 Insurrection contre les choses premières, mais mieux, montagne des brigands, etc.
 Creusée, mais mieux tamaris.
 Diane, suscitant les maladies.
 Arphaxad, guérissant la dépopulation.
 Acte de Dieu, c'est-à-dire poème.
 Asemona, son os.
 Ruine.
 Atrium de l'angoisse, ou béatitudes.
 Assur, qui dirige, ou heureux, etc.
 As.
 Qui doit faire des choses superflues. — Astaroth, acte des explorateurs.
 Qui se tient debout solennellement, ou solennité ajoutée.
 Conseilère.
 Frère du père.
 Mon frère quel qu'il soit, etc.
 Secours de mon frère.

CODEx VATICANUS.

Ἀριώθ, ἀγρολόγημα.
 Ἀρμαγεδδών, εἰς τὴν ἔμπροσθεν ἐξέγερσιν.
 Ἀροέρ, καινότης αὐτῶν.
 Ἀρτεμῖς, ἐξεγέρουσα ἴσθον.
 Ἀρφαξάκ, προφητεία ὀργυμένη, ἢ συνταρασσόμενη ταρακτώρῃ.
 Ἀσαέλ, ποίησις θεοῦ, ἢ σκία.
 Ἀσημέθ, ὀστά.
 Ἀσηρόθ, σήμερον.
 Ἀσηρόθ, μακαριστοί.
 Ἀσοῦρ, εὐθυμία, ἢ Μεσοποταμία.
 Ἀσσαρίον, δεκάμονον.
 Ἀστάρτε, Ἀρροδίτε, ἢ καὶ Ἀσταροθ.
 Αὐγουστος, ἑορτάζων, ἢ κτίσις, ἑορτὴ προστεθειμένη.
 Αὐσίτις, γένος βουλῆς, ἢ βουλευμένης.
 Ἀχάβ, ἀδελφὸς πατρὸς μου.
 Ἀχάϊς, ἀδελφότης αὐτῶν.
 Ἀχίεζέρ, ἀδελφὸς μου βοῦταία.

SICONTMUS.

Arioch, ad solitudinem redigens.
 Armageddon, consurrectio in priora, sed melius, mons a latroneis, etc.
 Aroer, suffossa, sed melius myricis.
 Artemis, Diana, suscitans ægrotationes.
 Arphaxad, sanans depopulationem.
 Asael, factura dei, id est poëma.
 Asemona, os ejus, ab osse, non ab ore.
 Aseneth, ruina.
 Asoroth, atrium angustiae, sive beatitudines.
 Assur, dirigens, vel beatus, etc.
 Assarion, as.
 Astarten, facturam superflua, Astaroth, factura exploratorum.
 Augusti, sollempnitatis, aut sollempnitatem additam.
 Ausitis, consiliatrix.

Achab, frater patris.
 Achais, frater meus quiescam, etc.
 Achiezér, frater mei adjutorium.

EXPLICATION LATINE.

Achimas, mon frère conseil.
 Achitob, mon frère bon.
 Architopel, mon frère douleurs d'entrailles; en latin, *acetou ed felle*, c'est-à-dire vinaigre et fiel.
 B
 Baal, (les choses) qui montent, ou supérieures, ou inférieures.
 Babylone, confusion de la transposition, ou captivité.
 Bathuel, qui est de celui qui vient, ou vierge, ou fille débile de Dieu.
 Bethel, maison de Dieu.
 Bethsamis, maison du salut.
 Amman, fils de ma race. Le père lui-même des Ammonites est né du plus jeune, et de l'aîné, de mon père, Moab qui est lui-même père des Ammonites.
 Bal, démon, ou se réjouissant.
 Baltazar, vanité comprise dans la béatitude.
 Baraac, maison du travail, ou esprit.

INTERPRETATIO LATINA.

Achimas, frater meus consilium.
 Achitob, frater meus bonus.
 Architophel, frater meus rosio; Latine acetou ed felle, id est, acetum et fel.

B

Baal, ascendens, vel superiora, vel inferiora.
 Babylon, confusio transpositionis, vel captivitas.
 Bathuel, qui est veniens, aut virgo, vel invalida filia dei.
 Bethel, domus dei.
 Bethsamis, domus salutis.
 Amman, filius generis mei. Ipse pater Ammonitarum, ex minore natus est, et ex majore Moab, de patre meo; ipse est pater Moabitum.
 Bal, daemon, aut gaudens.
 Baltazar, vanitas beatitudine comprehensa.
 Baraac, domus laboris, vel spiritus.

(1) Lapide interpretatio nominis *Achitophel*, quam Graeci Latini pepererunt. Sed spuria est, ac proinde abjicienda, eamque in Graeciam amandare debemus.

(2) Et nomine Baalim patris inferioris positio moniti sumus subintelligendum esse hoc loco *Deum*, sive potestatem, et principem tenebrarum harum, quos Apostolus vocat Ephes. vi, 12, τὰ πνευματικά ἐστὶν τοῦ πονηρίου ἐν τοῖς ἑσπεραίοις, ἐπιπορεύοντα ἐν celestibus.

(3) Nominis Amman et Moab hoc loco collocat codex Græcus, quorum interpretationem mutuavit integram, paucis tamen permutatis, a Genesis capite xix, 37 et 38.

(4) *Bethoron* potius hic interpretantur Graeci, quam nomen *Baraac* nullo modo aptum ad significandam domum laboris.

TOM. IV.

S. JÉRÔME.

Achimam, mon frère lequel ?
 Achitob, mon frère bon.
 Athiophel, mon frère qui tombe, ou se ruant, ou mon frère qui pense, ou préparant.
 B
 Qui a, ou qui dévore.
 Confusion, ou transport.
 Vierge de Dieu.
 Maison de Dieu.
 Bethsemus, maison du soleil.
 Ammon, fils de mon peuple, ou peuple de charin.
 Moab, du père.
 Baal, qui a, ou homme.
 Balthazar, cheveu de la tête.
 Barac, fulgurant.

CODEx VATICANUS.

Ἀχίμας, ἀδελφὸς μου βουλή.
 Ἀχίτωβ, ἀδελφὸς μου ἀγαθός.
 Ἀρχιτωπέλ, ἀδελφὸς μου πρῶξις, ῥωμαϊστὶ αἰτίου ἐδ' φέλλε, θῆρον ὄρεο καὶ γῆλι.
 Β
 Βαάλ, ἀναβαδουάτα, ἢ ἀνώτερα, ἢ κατώτερα.
 Βαβυλών, σύγχυσις μεταθέσεως, ἢ αἰχμαλωσία.
 Βαθουήλ, ἡ τοῦ ἐρχομένου, ἢ παρθένος, ἢ ἀνίσχυρο θυγάτηρ θεοῦ.
 Βεθὴλ, οἶκος θεοῦ.
 Βεθσαμίς, οἶκος σωτηρίας.
 Ἀμάν, υἱὸς τοῦ γένους μου ὅστις πατὴρ Ἀμμωνιτῶν ἐκ τῆς μικρότης γενέσεται, καὶ ἐκ τῆς πρῶξις πατρὸς μου ἐκ τοῦ πατρὸς μου ὅστις πατὴρ Μωαβιτῶν.
 Βάλ, δαίμων, ἢ ἐπιχαίρων.
 Βαλτάζαρ, κενεὸς μακαριστῆρ συνειρημένη.
 Βαραάκ, οἶκος πόνου, ἢ πνεῦμα.

SICONTMUS.

Achimam, frater meus quis ?
 Achitob, frater meus bonus.
 Athiophel, frater meus cadens, sive irruens, vel frater meus cogitans, sive tractans.
 B
 Baal, habens, sive devorans.
 Babylon, confusio, sive translatio.
 Bathuel, virgo dei.
 Bethel, domus dei.
 Bethsemus, domus solis.
 Ammon, filius populi mei, vel populus morosis.
 Moab, de patre.
 Baal, habens, sive vir.
 Balthasar, capillus capitis.
 Barac, fulgurans.

13

EXPLICATION LATINE.

Barthélemy, fils de celui qui suspend les eaux.
Barné, fils qui flotte, ou remué.
Basan, ignominie de la sécheresse, ou de celle qui est frappée.
Beelzébul, démon d'auberge, ou dévorant dans le repos de la bouche. C'est aussi le nom d'un certain Priape bien réuni (pour être emporté) et dont il faut avoir honte.
Berzellan, science du chemin ou du fer.
Béliar, apostat, transgresseur, ou inquisiteur, ou lumière des aveugles.
Benjamin, fils de la douleur, ou fils des jours.
Baalem, démons supérieurs, soleil, lune, air.
Badden, vêtement principal, ou de lin, ou de diverses couleurs.
Bernice, choisi, instable.
Béseléel, dans l'ombre de Dieu.
Beor, dans la peau.
Béthanie, maison de la gloire, ou maison de l'affliction, ou maison de l'obéissance.

s. JÉRÔME.

Fils de celui qui suspend les eaux, etc.
Barné, commotion choisie.
Sauterelle, ou embonpoint; car ce qu'on interprète d'habitude par ignominie, ou confusion, est appelé *busa*.
Beelzébul, ayant les mouches, ou dévorant les mouches, ou homme des mouches. A la fin, il faut donc lire la lettre B, et non pas L.
Berzellai, mon fer.
Impasse obscure, ou lumière aveugle, ou fils de la prévarication; mais on dit mieux Béliar.
Fils de la droite.
Baalim, qui ont, ou qui montent, ou supérieurs.
Badan, seul, ou en jugement.
Remuée par choix.
Dans l'ombre de Dieu.
Dans la peau.
Maison de son affliction, ou maison de l'obéissance.

INTERPRETATIO LATINA.

Bartholomæus, filius suspendentia aquas.
Barné, filius fluctans, vel motus.
Basan, ignominia siccitatis, vel contusæ.
Beelzebub, dæmon canponarius, vel devorans in requie oris. Est vero et nomen ejusdam Priapipudenti beneconvassali.
Berzellan, scientia itineris, vel ferri.
Beliar, apostata, transgressor, vel inquisitor, vel cæcorum lumen.
Benjamin, filius doloris, vel filius dierum.
Baalem, superiora dæmonia, solem, lunam, aera.
Badden, indumentum præcipuum, vel lineum, vel variegatum.
Bernice, electus, instabilis.
Beseleel, in umbra dei.
Beor, in pelle.
Bethania, domus gloriæ, vel domus afflictionis, vel domus obedientiæ.

CODEx VATICANUS.

Bartholomæus, filius quem suspendunt aquas.
Barné, filius fluctans, vel motus.
Basan, ignominia siccitatis, vel contusæ.
Beelzebub, dæmon canponarius, vel devorans in requie oris. Est vero et nomen ejusdam Priapipudenti beneconvassali.
Berzellai, scientia itineris, vel ferri.
Beliar, apostata, transgressor, vel inquisitor, vel cæcorum lumen.
Benjamin, filius doloris, vel filius dierum.
Baalim, superiora dæmonia, solem, lunam, aera.
Badden, indumentum præcipuum, vel lineum, vel variegatum.
Bernice, electus, instabilis.
Beseleel, in umbra dei.
Beor, in pelle.
Bethania, domus gloriæ, vel domus afflictionis, vel domus obedientiæ.

HIERONYMUS.

Bartholomæus, filius suspendentia aquas, etc.
Barné, electa commotio.
Basan, bruchus, sive pinguedo: nam quod solet interpretari ignominia, vel confusio, *Busa* dicitur.
Beelzebub, habens muscas, aut devorans muscas, aut vir muscarum. In fine ergo nominis *B* littera legends est, non *L*, etc.
Berzellai, ferrum meum.
Beliar, cæca angustia, sive cæcum lumen, vel filius prævaricationis, sed rectus *B* dicitur.
Benjamin, filius dextræ.
Baalim, habentes, sive ascendentes, sive superiores.
Badan, solus, vel in judicio.
Bernice, electe commota, etc.
Beseleel, in umbra dei.
Beor, in pelle.
Bethania, domus afflictionis ejus, vel domus obedientiæ.

(1) Hæc refer que dicuntur supra col. 384 (*opud nos col. 1185, not.*). In Regio codicis scriptum legitur *κακελός*: quod motu meo cum *κατ'ελέος*, quia senaria loci hujus magis convenit. Porro *μεγαλομορύν* Latine reddit Hieronymus *obscure magnitudinem*, quam in Beelzebub, sive Priape colebant turpissimæ mulieres. Consule ut antea monuimus lib. 1. Comment. Hieronymi in Oseo cap. iv.
(2) De hæc etymologia Benjamin vide infra annotationes nostras apud Palæocem, et in Fragmentis Græcis.

EXPLICATION LATINE.

Bethsaida, maison des chasseurs, ou de la nourriture.
Bethphagé, maison de la rencontre, ou maison des mâchoires, dans laquelle les prêtres habitaient auprès du mont des Oliviers.
Boanergés, fils du tonnerre, ou élevés.
Booz, dans la puissance, puissante arrivée.
Bosor, chair.
Bethléem, maison du pain, ou de la vie.
Bethoron, maison des observateurs.
Balaam, coupable, ou vanité du peuple, ou discour, ou transaction.
Banéas, matériaux d'édification.
Barabbas, fils du père, ou fils de notre maître.
Bar-Jonas, fils de la colombe.
Bar-Jona, ô fils de Jonas.
Barnabé, fils de la consolation.
Baruch, béni.
Barsabbas, fils qui convertit, ou fils qui se repose.
Batos, adoration ou haine.

s. JÉRÔME.

Maison des fruits de la terre, ou maison des chasseurs.
Maison de l'entrée des vallées, ou maison de la bouche, etc. Quelques-uns pensent qu'elle s'appelle la maison des mâchoires.
Banéréem, fils du tonnerre; l'usage a corrompu ce mot en Boanergés.
Dans la force.
Dans l'angoisse, ou chair.
Maison du pain, comme plus haut.
Maison de la colère.
Peuple vain, ou qui les précipite, ou dans le peuple.
Banaa, celui qui répond est venu, etc.
Barabbas, fils de notre maître. Mot syriaque et hébreu, etc.
Fils du prophète, ou fils de celui qui vient, ou, de l'avis d'un grand nombre, fils de la consolation.
Béni.
Barsabas, fils qui revient, ou fils du repos, etc.
Bath, fille, ou mesure.

INTERPRETATIO LATINA.

Bethsaida, domus venatorum, vel cibi.
Bethphage, domus occursum, vel domus maxillarum, in qua sacerdotibus habitabat juxta montem Olivarum.
Boanerges, filii tonitru, vel excelsi.
Booz, in potentia, adventus potens.
Bosor, caro.
Bethleem, domus panis, aut vite.
Bethoron, domus speculatorum.
Balaam, scelestus, aut vanitas populi, vel sermo, vel transactio.
Banæas, ad edificationem pertinencia.
Barabbas, filius patris, vel filius magistri nostri.
Bar-Jonas, filius columbæ.
Bar-Jona, filii Jona.
Barnabas, filius consolationis.
Baruch, benedictus.
Barsabbas, filius convertens, vel filius quiescens.
Batos, adoratio, vel odium.

CODEx VATICANUS.

Bethsaida, domus frugum, vel domus venatorum.
Bethphage, domus oris vallium, vel domus buccæ, etc. Quidam putant domum maxillarum vocari.
Boanerges, filii tonitru: quod corrupte Boanerges, usus obtinuit.
Booz, in fortitudine.
Bosor, in angustia, vel caro, etc.
Bethleem, domus panis, ut supra.
Bethoron, domus ira.
Balaam, scelestus, aut vanitas populi, vel sermo, vel transactio.
Banæas, venit respondens, etc.
Barabbas, filium magistri nostri. Syrum est.
Barjona, filius columbæ. Syrum patris et Hebræum, etc.
Barnabas, filius prophetæ, aut filius veniens, vel ut perique putant, filius consolationis.
Baruch, Benedictus.
Barsabas, filium revertentem, aut filium quietis, etc.
Bath, filia, vel mensura.

HIERONYMUS.

Bethsaida, domus frugum, vel domus venatorum.
Bethphage, domus oris vallium, vel domus buccæ, etc. Quidam putant domum maxillarum vocari.
Boanerges, filii tonitru: quod corrupte Boanerges, usus obtinuit.
Booz, in fortitudine.
Bosor, in angustia, vel caro, etc.
Bethleem, domus panis, ut supra.
Bethoron, domus ira.
Balaam, scelestus, aut vanitas populi, vel sermo, vel transactio.
Banæas, venit respondens, etc.
Barabbas, filium magistri nostri. Syrum est.
Barjona, filius columbæ. Syrum patris et Hebræum, etc.
Barnabas, filius prophetæ, aut filius veniens, vel ut perique putant, filius consolationis.
Baruch, Benedictus.
Barsabas, filium revertentem, aut filium quietis, etc.
Bath, filia, vel mensura.

EXPLICATION LATINE.

Bersabée, la fille a été donnée, ou fille rassasiée.
Bel, vétusté, ou Saturne.
Bosora, anxieté elle-même, ou corps.
Buzites, regardé avec mépris.

G

Gabathon, élevée.
Gabbatha, étendu sur des pierres.
Gaber, étranger, à beaucoup, ou homme.
Gabriel, adolescent de Dieu, ou puissant, ou fort
ou montagnard de Dieu, ou homme de Dieu.
Gadara, ce coséjour de la génération.
Gader, troupeau de brebis.
Gaza, sa force, ou de la force, toujours la richesse.
Gazerim, habitation de Gebal, gouffre des anciens.
Galaad, habitation, témoignage de Jason.
Galgala, essai, ou transportés ensemble, ou ras-
semblés.
Gamaliel, rétribution de Dieu, ou babillard de Dieu.
Geth, montagne, ou gouffre, ou vallée, ou pressoir.

S. JÉRÔME.

Puits de la satiété.
Vétusté.
Bosori, annonce, ou chair.
Méprisable.

G

Leur élévation, ou colline du chagrin.
Colline, ou élevé.
Homme, ou jeune, ou fort, ou virilement.
Dieu m'a réconforté, ou force de Dieu, ou mon
homme.
Gadera, sa haie.
Gadereth, mur de pierres sèches, ou haie.
Sa force : commençant par la lettre AIN, et non
par la consonne GIMEL.
Gazirim, division, ou étranger, etc.
Monceau du témoignage, ou transmigration du
témoignage, etc.
Enroulement, ou révélation.
Rétribution de Dieu.
Pressoir.

INTERPRETATIO LATINA.

CODICIS VATICANUS.

HIERONYMUS.

Bersabee, filia data est, vel filia sa-
turala.
Bel, vetustas, vel Saturnus.
Bosora, anxietas ipsa, vel corpus.
Buzites, contemptui habitus.

G

Gabathon, excelsa.
Gabbatha, lapidibus stratus.
Gaber, advena, nullis, aut vir.
Gabriel, adolescens dei, vel potens,
vel fortis, aut montanus dei, vel
homo dei.
Gadara, commoratio generationis
hæc.
Gader, grex ovium.
Gaza, fortitudo ejus, vel fortitudinalis,
semper divitiæ.
Gazerim, habitatio Gebal, hiatus an-
tiquorum.
Galaad, habitatio, testimonium Ja-
sonis.
Galgala, experimentum, vel simul
vecti, vel congregati.
Gamaliel, retributio dei, vel loquax
dei.
Geth, mons, vel hiatus, aut vallis,
vel torcular.

Βερσαβέη, θυγάτηρ ἰδοῦθ, ἢ θυγά-
τηρ σατταρωαίνης.
Βῆλ, παλαιώσις, ἢ ὁ Κρόνος.
Βοσόρα, συνοχή αὐτῆ, ἢ σώμα.
Βουζίτης, περιουσιμῆτος.

I

Γαβαθόν, ὑψηλῆ.
Γαββαθα, λιθόστρωτος.
Γαβέρ, πάροικος, πολλῶς, ἢ ἀνὴρ.
Γαβριήλ, νεανίας θεοῦ, ἢ δυνατός,
ἢ ἰσχυρός, ἢ θεός, ὅριος ἢ ἀνθρω-
πος θεοῦ.
Γάδαρα, παροικία γενεᾶς αὐτῶ.
Γάδερ, ποιμῆνον.
Γάζα, ἰσχύς αὐτῆ, ἢ ἰσχύος, αἰε-
πλοῦτος.
Γαζήριον, μονὴ γεβῶν, γέσματα πα-
λαιῶν.
Γαλαὰδ, κατοικία, μαρτυρία Ἰάσονος.
Γαλγάλα, πειρατήριον, ἢ συνοχόμε-
νοι, ἢ συνοχόμενοι.
Γαμαλιήλ, ἀναπαύσθους θεοῦ, ἢ λαλο-
τὸς θεοῦ.
Γεθ, ὄρος, γέσμα, ἢ φάραγξ, ἢ γε-
νός.

Bersabee, puteus saturitatis, etc.
Bel, vetustas.
Bosori, annuntiatio, vel caro.
Buzites, contemptibilis.

G

Gabathon, sublimitas eorum, vel
collis macroris.
Gabbatha, collis, sive sublimis.
Gaber, vir, aut juvenis, vel fortis,
sive viriliter.
Gabriel, confortavit me deus, sive
fortitudo dei, aut vir meus.
Gadera, sepes ejus.
Gaderoth, maceria, vel sepes.
Gaza, fortitudo ejus : ab ain littera
incipiens, non a consonanti gimel.
Gazirim, divisio, sive advena, etc.
Galaad, cervus testimonii, sive
transmigratio testimonii, etc.
Galgala, volutatio, sive revelatio.
Gamaliel, retributio dei.
Geth, torcular.

EXPLICATION LATINE.

S. JÉRÔME.

Gelboué, révélation du cœur.
Gelgel, houbriers, enroulements au-dessus, ou
roue dans la roue ayant quatre faces.
Gerasinon, banlieue,
Géphar, voisins.
Géra, habitation qui voit, ou rumination.
Gersam, étranger là.
Géjon, poitrine, ou gouffre, ou dissection de la
grâce : ou parce que Dieu façonna l'homme de
la terre.
Gessos, instrument de guerre.
Godolias, grandeur des peuples.
Gothoniel, réponse de Dieu, ou temps de Dieu
pour moi.
Golgotha, calvaire.
Gomor, Corus, trente setiers, ou dix cotyles.
God, toits.
Goliad, révélé.

Gelboé, enroulement, ou décours, ou monceau
tombant en pluie.
Galgal, roue, ou révélation.
Des Geraséniens, (lieux) suburbains, ou colons là
même.
Géthepher, son pressoir à terre, etc.
Humination, etc.
Etranger là, etc.
Géon, poitrine, ou (lieu) escarpé.
Ghidon, écu, ou bouclier.
Magnifique du Seigneur.
Athaniel, mon temps de Dieu.
Calvaire, etc.
Mesure athénienne de trois chéniques.
Gog, dôme, c'est-à-dire, toit.
Révélé, ou émigrant.

INTERPRETATIO LATINA.

CODICIS VATICANUS.

HIERONYMUS.

Gelboue, revelatio cordis.
Gelgel, volutabra, supervolutationes,
vel rota in rota, quatuor habens
facies.
Gerasinon, suburbium.
Gephar, vicini.
Gera, habitatio videns, vel rumina-
tio.
Gersam, advena ibi.
Gejon, pectus vel hiatus, vel dissec-
tio gratiæ : aut quia de terra
plasmavit deus hominem.
Gessos, instrumentum bellicum.
Godolias, magnitudo populorum.
Gothoniel, responsio dei, vel tem-
pus mihi dei.
Golgotha, calvaria.
Gomor, Corus, sexti 30, vel cotyle
40.
God, tecta.
Goliad, revelatum.

Γελβουέ, ἀποκάλυψις καρδίας.
Γελγέλ, κολυμβάκια, ἐπικλυμβάκια, ἢ
τροχῶν, ἐν τροχῶ τετραπόδω-
πος.
Γερασιόν, προάστειον.
Γεφάρ, περίοικοι.
Γερά, παροικία ὄρων, ἢ μακροκισμῶς.
Γεράσα, πάροικος ἐκεῖ.
Γεῖων, στήθος, ἢ γέσμα, ἢ διατομή
χώρατος, ἢ ἐπί ἀπό γῆς ἰσπλάσει
ὁ θεός τὸν ἄνθρωπον.
Γεσσῶν, ὄργανον πολεμικόν.
Γοδολίας, μεγαλοπλοῦς λαῶν.
Γοθονιήλ, ἀπεκρίσις θεοῦ, ἢ κηρὸς
μοῦ θεοῦ.
Γολγοθά, κρηπίδων.
Γομορ, κόρος, ἢ γῆ, ἢ κοτύλιαι ι.
40.
Γοδ, δώματα.
Γολιάδ, ἀποκαλυμμένον.

Gelboe, volutatio, sive decursus, vel
acervus pluens.
Galgal, rota, vel revelatio.
Gerasinorum, suburbana, aut co-
loni ibidem.
Gethepher, torcular ejus humi, etc.
Gera, ruminatio, etc.
Gersam, advena ibi, etc.
Geon, pectus, sive præraptum.
Ghidon, scutum, vel clypeus.
Godolias, magnificus domini.
Athaniel, tempus meum dei.
Golgotha, calvaria, etc.
Gomor, mensura Atticorum trium
chenienn.
Gog, dōm, id est, tectum.
Goliad, revelatus, sive transmigrans.

(1) Corrupte legitur, γησῶν pro γεσῶν. Est autem γεσῶν, quod Latini deuto genere *gessum* aut *gessum* dicunt, genus armorum apud omnes tum sacros, tum profanos Scriptores. Hebraice גֶּסְסוֹן Chidon, Josue viii, 18, etc.; Judith cap. 12, xxi γαῖψο, et *gesso*. Hieronymus, Solidas, fidelemque Pollox consulendi, ne scutum sive clypeum eum organo bellico promissa accipiamus.

(2) Gomor, sive Corus habet et Satoris triplatum, vel caribolus cotillas decem, et tamen bene lego גֶּמֶר , C. 2. De cotillis nulla est difficultas, cum illud expressè positum legitur Ezech. xiv, 14, $\text{וְהָיָה אֵלֶיךָ כַּמְדָּן אֵלֶיךָ פֶּרֶזְרֵי$, id est, quia decem cotillas sunt Gomor. De hujusmodi mensura Gomor, sive Cori, consule Epiphani. lib. de Messur. et Ponder. Hieronymum in cap. xiv, Ezech., Theobostum, Isidorum, et alios.

EXPLICACION LATINE.

Gabeth, hauteurs et hauts lieux.
Gabriel, Dieu lui-même et homme. Gabri s'inter-
prête homme, et El Dieu.
Gaddé, tentation, ou mon essai.
Galatie, glorifiée, ou transportée.
Galilée, qu'on peut rouler, ou cohabitation, ou
révélation.
Gebal, abîme dévorant ancien.
Gédéon, contestation perverse.
Gethsémané, vallée des gras, ou certaine obéis-
sance au repos, ou le Seigneur lui-même jugea.
Gennésaret, jardin des princes.
Gérara, clôture.
Gergéséens, qui chassent l'habitation, ou approche
des étrangers.
Géoras, étranger.
Glossocomon, leur lumière.
Goththolia, temps pour moi de celle-ci.

Gomorrhæ, terreur du peuple, ou cécité, ou sé-
rité.

S. JÉRÔME.

Gabaoth, collines.
Dieu m'a reconforté, etc.

Gaddi, bouc, ou ma tentation.
Magnifique, ou transportée, etc.
Qu'on peut rouler, ou émigration accomplie, ou
roue.
Abîme dévorant ancien, etc.
Essai de l'iniquité.
Gethsémani, vallée des embonpoints.

Génésareth, jardin des princes.
Gérara, mur en pierres sèches, etc.
Gergésén, chassant le colon, ou l'étranger qui
approche, etc.
Rumination, ou colonisation.
Glossocomium, petites cases.
Athalia, son temps, ou détournement du Sei-
gneur.
 Crainte du peuple, ou sédition, etc.

INTERPRETATIO LATINA.

CODICIS VATICANUS.

HIERONYMUS.

Gabeth, excelsus, et exaltata.
Gabriel, deus idem atque homo.
Gabri scilicet homo, seu vir, et
El Deus interpretatur.
Gaddé, tentatio, vel experimentum
meum.
Galatia, magnificata, vel translata.
Galilea, volatibilia, vel commora-
tio, vel revelatio.
Gebal, vorago antiqua.
Gedeon, perversa disceptatio.
Gethsemane, vallis pinguium, vel
obediencia quædam requieci, aut
ipse dominus iudicavit.
Gennesaret, hortus principum.
Gerara, septum.
Gergesæi, habitationem ejicientes,
aut advenarum accessus.
Georas, advena.
Glossocomon, lumen eorum.
Goththolia, tempus mihi istius.

Gomorrhæ, populi terror, vel cæci-
tas, aut sterilitas.

Γαβθθ, ὑψηλὰ καὶ ἐπικρατέα.
Γαβριήλ, θεὸς ὁ αὐτός καὶ ἄνθρωπος.
Γαβρί, ἄνθρωπος· καὶ ἔλ, θεός.

Γαδδὲ, πειρασμός, ἢ πειρατήριον
μοῦ.
Γαλιθαία, μεγαλοπρεπὴς, ἢ μετακλι-
μένη.
Γαλιλαία, κατακλινομένη, ἢ μετακλι-
μένη.
Γαβὴλ, φάραξ παλαιά.
Γεδών, πικρὸν ὕμνημα.
Γεθσημανὴ, φάραξ λιπαρῶν, ἢ ὑπε-
κρινόμενος τις ἀναπαύσεως, ἢ αὐτός
κύριος ἔκρινεν.
Γεννησαρέτ, κήπος ἀρχιεπισκόπων.
Γεραρά, φραγμός.
Γεργεσαῖοι, παροικίαν ἐκδιέλιχοντες,
ἢ παροικίαν προσεσπαγόντες.
Γεώρας, ὁ πάροικος.
Ἐλωσσοκόμων, φῶς αὐτῶν.
Γοθθολία, καιρὸς μοῦ ταύτης.

Γομορρᾶ, λαοὶ φόβηται, ἢ τυφλωσὶς,
ἢ στέρησις.

Gabaoth, colles.
Gabriel, confortavit me deus, etc.

Gaddi, hædus, sive tentatio mea.

Galatia, magnifica, vel translata,
etc.
Galilea, volatibilia, aut transmi-
gratio perperata, vel rola.
Gebal, vorago vetus, etc.
Gedeon, experimentum iniquitatis.
Gethsemani, vallis pinguedinum.

Gennesareth, hortus principum.
Gerara, maceria, etc.
Gergesæum, colonum ejiciens, sive
advenam propinquautem.
Georas, ruinatio, vel incolatus.
Glossocomium, loculi.
Athalia, tempus ejus, declinatio
domini.
Gomorrhæ, populi timor, sive sedi-
tio, etc.

(1) Nomen Græcum γλωσσοκόμων legitur Joan. xiii, 29, quod Hieronymus loculus interpretatur; Græci autem lumen eorum, quia non vo-
catur Græcum Glossocomon, sed Hebraicum לָלוּחַ, eorum respiciunt. Aron enim capella est aut loculus, qui apud Græcos dicitur γλωσσοκόμων
hinc pro Aaron Gen 1, 26, Targ. Hierosol. habet לָלוּחַ בְּבֵית הַלְהוֹמָה, quod est Græcum γλωσσοκόμων.

EXPLICACION LATINE.

S. JÉRÔME.

D

Daber, arche, ou oracle, ou parole, ou vertu.
Dagon, apparence de poisson, ou chagrin. On
l'explique aussi par c'est le don des choses
saintes, ou Jupiter rural.
Dathan, jugement donné, ou donation suffisante.
Dalida, action de puiser, ou seau, ou jugement
pour moi.
Dedan, choisis, ou appelés en jugement.
Damaris, tête silencieuse.
Dan, jugement puissant.
Daniel, jugement de Dieu.
Déblatha, ou Daphné d'Antioche.

Devorra, sage discipline, ou abeille.
Demas, qui se tait.
Denier, pièce de monnaie d'or.
Diable, écoulé gravement, et grandement.
Denys, décidant, hésitant.

Dabir. Oracle, qui parle, ou plainte, etc.

Poisson de la tristesse.
Leur don, ou don suffisant.
Dalila, pauvrete, ou seau.

Jugeant.
Tête silencieuse.
Jugement, ou qui juge.
Jugement de Dieu, etc.
Cabas de figures, les flancs, ou amas de parties
pressées ensemble, etc.
Debborra, abeille, ou éloquence.
Qui se tait.

Qui découle; en grec, accusateur.
Décidant, ou fuyant impétueusement.

INTERPRETATIO LATINA.

CODICIS VATICANUS.

HIERONYMUS.

D

Δ

D

Daber, arca, vel oraculum, aut ver-
bum, aut virtus.
Dagon, species piscis, aut mæror;
dicitur vero et est donum, sanc-
ta, vel Jupiter ruralis.
Dathan, judicium datum, sufficiens
datio.
Dalida, haustio, vel situla, vel judi-
cium mihi.
Dedan, selecti, sive in judicium vo-
cati.
Damaris, silens caput.
Dan, judicium potens.
Daniel, judicium Dei.
Deblatha, vel Daphnes Antiochiæ.

Devorra, sapiens disciplina, vel
apis.
Demas, silens.
Denarius, nummus aureus.
Diabolus, gravior defluxus, et in-
genier.
Dionysius, dijudicans, hesitans.

Δαβὴρ, κειβωτός, ἢ χρηματιστήριον,
ἢ ἰαλία, ἢ δόναμα.
Δαγών, εἶδος ἰχθύος, ἢ ἄσπετος· λέγεται
ὅτι καὶ ἄσπετος ἔστιν, ἄσπετος, ἢ ὁ
κύριος ἢ ἁγίος, leg. κρουραῖος.
Δαθάν, κρίσις, δεδομένη, ἰκανὴ δό-
σις.
Δαλίδα, ἀντλήσις, ἢ κώδος, ἢ κρίσις
ἐμοῦ.
Δεδάν, καλλοί, κεκρίμενοι.

Δάμαρις, πηγάς κεφαλῆ.
Δάν, κρίσις ἰσχυρά.
Δανιήλ, κρίσις θεοῦ.
Δεβλάθα, ἢ Δάφνης Ἀντιοχείας.

Δεβόρρα, σοφία, ἢ μέθοδος, ἢ μέλο-
σις.
Δήμας, σίγην.
Δηνάριον, νόμισμα χρυσοῦ.
Διάβολος, βαρύτερος κατάρτησις, καὶ με-
γάλων.
Διονύσιος, διακρινόμενος, διακρινό-
μενος.

Dabir, oraculum, loquens, sive lo-
quela, etc.
Dagon, piscis tristitia.

Dathan, donum eorum, sive suffi-
ciens donum.
Dalila, paupercola, vel situla.

Dedan, judicans.

Damaris, silens caput.
Dan, judicium, aut judicans.
Daniel, judicium dei, etc.
Deblatha, palathæ, lateres, sive
massas, etc.
Debbora, apis, sive eloquentia.

Demas, silens.
Denarius, denarius.
Diabolus, defluens; Græce, crimina-
tor.
Dionysius, dijudicans, sive vehe-
menter fugiens.

(1) Græcorum interpretatio nominis Dagon, partim ex sacro contextu, partim ex Mythistorum narrationibus constat. Dagon enim a Philistinis
cultus in Asolo dicitur, ubi et templum Dagon, et idolum ejus forma humana præditum, I Sannæis v, 1, 2 et seqq. Deinde Dagon deus fru-
menti et aratri inventor est, ἀρουραῖς dicitur quasi deus frumentarius et aratorum præses. Hinc apud Microbium lib I Saturni. exp. 7, « Janus
a Saturno edoctus peritiam ruris. » Saturnus porro cum falce et Jupiter ruralis pro eodem habentur.

(2) Omnis scriptor Græcus etymologiam dictionis ut liquet deblatha, ex partibus 7, vel, que aliam supponit præcedentem interpretationem.
Daphnis autem Antiochiæ suburbanus erat, quod octoginta stadiorum ambitu clausum dicit Strabo; nomen ibi amovissimum, et faam Apolloniæ
cum Diane doctore, ut dicitur Jul. Capitolinus; sed Ἐβλάθα ἄσπετος vocat.

EXPLICATION LATINE.

Drosos Aermou, rosée glorifiée.
 Damas, baiser de sang, ou action de boire du sang.
 David, fort de la main, ou seul désiré, ou chéri, ayant obtenu miséricorde, ou ce dont on ne fait aucun cas.
 Decedera, celle-ci veilla, ou dans une plaine spacieuse et grasse.
 Démétrios, fort qui venge.
 Dina, le jugement de lui-même.
 Diapsalma, toujours, ou changement de rythme, ou de pause, ou de temps.
 Diospolis, il fera avec la tête un signe de refus.
 Doce, mouvement.
 Dothé, défection suffisante.

E

Eber, trajet, ou traversant.
 Hébreu, sentence.
 Eglon, trace d'une roue.

INTERPRETATIO LATINA.

Drosos Aermou, ros glorificatus.
 Damascus, sanguinis osculum, vel sanguinis potio.
 David, fortis manu, vel solus exoptatus, vel dilectus, misericordiam consecutus, vel quod nihil ducitur.
 Decedera, hec vigilavit, vel plano, et spatioso, et pingui.
 Demetrius, fortis ulciscens.
 Dina, iudicium ipsius.
 Diapsalma, semper, vel mutatio rhythmica, vel pausa, vel temporaria.
 Diospolis, abnuet.

Doce, motus.
 Dothæ, sufficiens defectio.

E

Eber, trajectus, vel trajiciens.
 Ebraus, sententia.
 Eglon, orbita.

(1) Verum nominis David etymologiam docet nos columna Hieronymiana. Cetera que apud Græcos leguntur, Davidi quidem propria sunt, si vitam ejus actusque species; sed multum aliena, si nominis etymologiam quaeras.
 (2) Nomen istud adeo corruptum legitur, ut nequam divinam quid sit, vel unde sumi poterit. Decla tamen illi opponere visum est: quis aliquid habet affinitatem cum eo.
 (3) Græci hoc loco vocem Ebraus interpretantur, ac si scriberetur cum 7 Daleth ab initio, עברת, Oubereh, hoc est sententia, sive verbum.

S. JÉRÔME.

Aermou, son anathème, ou anathème du chagrin.
 Action de boire du sang, ou baiser de sang.
 Fort de la main, ou désirable.
 Décla, (chose) subtile, ou tunique brodée de palmes.
 Démétrius, nouant ensemble avec véhémence, ou poursuivant trop.
 Ce jugement-là, ou son jugement.
 Toujours, etc.

Refusant, et mieux en grec, cité du soleil.
 Doec, mouvement, ou inquiet.
 Dothaim, défection suffisante.

E

Passant.
 Qui passe.
 Veau du chagrin, etc.

COEKE VATICANUS.

Δρόσος ἀερμών, ὄροςος ἐνδοξαζομένη.
 Δαμασκός, αἱματος φίλημα, ἢ αἱματος ποτισμός.
 * Δαβὶδ, ἰκανός χειρὶ, ἢ μόνος πεποθημένος, ἢ ἠραπηνόμος, ἢ ἐλεημένος, ἢ ἔξουθενηται.
 * Δεκδέρη, αὐτὸ ἐργαστήριον, ἢ ὄμαλόν, καὶ πλατύ, καὶ πικνόν.
 Δημέτριος, ἰκανός ἐυδαίμων.

Δίνα, κρίσις ἑαυτοῦ.
 Διαψάλμα, αἰὲ, ἢ μεταβολὴ ῥυθμοῦ, ἢ προσκαιροῦ, ἢ καιροῦ.

Διόσπολις, ἐναντιοῦσαι.

Δωκὴ, σάλος.
 Δοθαί, ἰκανὸς, ἢ ἐλεησις.

E

* Ἐβραῖος, διαβάσις, ἢ διακρίσις.
 * Ἐβραῖος, γνώμη.
 * Ἐγλων, τροχία.

HIERONYMUS.

Aermou, anathema ejus, vel anathema mororis.
 Damascus, sanguinis potus, sive sanguinis osculum, etc.
 David, fortis manu, vel desiderabilis.
 Decla, subtile, sive palmata.

Demetrius, vehementer innectens, sive nihilum persequens.

Dina, iudicium istud, vel ejus.
 Diapsalma, semper, etc.

Diospolis, abnuens; sed melius Græce, civitas solis.
 Doec, motus, sive sollicitus.
 Dothaim, sufficientem defectiorem.

E

Eber, transireorem.
 Ebraus, transiens.
 Eglon, vitulus mororis, etc.

EXPLICATION LATINE.

Edom, délices, ou pointe, ou terre aimée, ou sanguinolence.
 Ezéclias, force.
 Elécla, science de Dieu.
 Elessa, œuvre de Dieu.
 Eliacim, résurrection de Dieu.
 Elem, lieu de Dieu.
 Exé, grâce de Dieu.
 Hébreu, passant, ou qui est passé par un lieu.
 Egeryphia, caché dans un tas de charbons.
 Edom, de terre, ou d'écarlate, ou qui manque.
 Eléon, divinité, ou qui travaillent à...

Eléi, science de Dieu.
 Eléazar, vocation de Dieu.
 Elénos, divinité.
 Eliam, mon Dieu, mon père.
 Eliézer, secours de mon Dieu.
 Elimélech, cour royale de Dieu.
 Elisabet, repos du Seigneur, ou satisfé.
 Elisur, salut de Dieu, ou force de mon Dieu.
 Elisée, salut de Dieu, ou ombrage.

S. JÉRÔME.

Eden, volupté, ou délices, ou ornement.
 Fort du Seigneur.
 Eldéa, vers la science, etc.
 Elissa, salut de mon Dieu.
 Résurrection de Dieu.
 Elin, bélier, ou devant les portes, etc.
 Elthécé, il fit sortir.
 Comme plus haut, qui passe, ou passant.
 Eneeryphia, c'est un mot grec.
 Roux, ou de terre
 D'Eléon, c'est-à-dire du mont des Oliviers, qui s'interprète par divinité ou qui travaillent à...
 Elidaé, mon Dieu sait.
 Secours de Dieu, etc.
 D'Eléon, divinité, comme plus haut.
 Non Dieu père, etc.
 Mon Dieu secours.
 Mon Dieu roi.
 Elisabeth, rassasiement de mon Dieu.
 Mon Dieu fort, ou resserrant.
 Elisué, salut de mon Dieu.

INTERPRETATIO LATINA.

Edem, delicia, vel cuspis, vel terra amata, vel sanguinolentia.
 Ezecias, fortitudo.
 Eleela, dei scientia.
 Elessa, dei factura.
 Eliacim, dei resurrectio.
 Elem, locus dei.
 Exe, dei gratia.
 Ebraus, transitor, vel qui pertransivit.
 Egeryphia, absconditus in carbonum strue.
 Edom, terrenus, vel coccineus, vel deficiens.
 Elæon, divinitas, vel allaborantes.

Eléi, dei scientia.
 Eléazar, dei vocatio.
 Elénos, divinitas.
 Eliam, deus meus pater meus.
 Eliézer, dei mei adiutorium.
 Elimélech, dei regia.
 Elisabet, domini requies, vel satisfetas.
 Elisur, dei salus, vel dei mei robur.
 Elisée, dei salus, vel umbratio.

COEKE VATICANUS.

* Ἐδὴν, τροφή, ἢ ἀμύη, ἢ γῆ ἠρασιμένη, ἢ ἀμύησις.
 * Ἐζεκίας, κρῆσις.
 * Ἐλεάλα, θεοῦ ἰπέρωσις.
 * Ἐλεσσά, θεοῦ πάσις.
 * Ἐλιακίμη, θεοῦ ἀνάστασις.
 * Ἐλέμη, τόπος θεοῦ.
 * Ἐξέ, θεοῦ χάρις.
 * Ἐβραῖος, παράσις, ἢ διαπεραχός.
 * Ἐγερυφίας, ἔγκρυπτός ἐν τῇ ἀνθρώποις.
 * Ἐδωμ, γένος, ἢ κόκκινος, ἢ ἐλλείπων.
 * Ἐλιον, θεός, ἢ προσποιούσις.

* Ἐλέη, θεοῦ ἰπέρωσις.
 * Ἐλεάζαρ, θεοῦ κλήσις.
 * Ἐλένος, θεός.
 * Ἐλιām, θεός μου πατήρ μου.
 * Ἐλιέζερ, θεοῦ μου βοήθεια.
 * Ἐλιμέλεχ, θεοῦ βασιλείων.
 * Ἐλισάβετ, κυρίου ἀνάπαυσις, ἢ πλησμονή.
 * Ἐλισούρ, θεοῦ σωτηρία, ἢ θεοῦ ἰσχύς μου.
 * Ἐλισαίη, θεοῦ σωτηρία, ἢ σκιασμός.

HIERONYMUS.

Eden, voluptas, sive delicia, vel ornatus.
 Ezecias, fortis domini, etc.
 Elida, ad scientiam, etc.
 Elissa, dei mei salvatio, etc.
 Eliacim, dei resurrectio.
 Elin, aries, sive pro foribus, etc.
 Elthece, protulit.
 Ebraeus, ut supra, transiens, vel transireorem.
 Eceryphia, Græcum est.

Edom, rufus, sive terrenus.
 Elæonis, id est, montis Oliveti, quod interpretatur divinitas, vel allaborantes.
 Elida, deus meus scit.
 Eléazar, dei adiutorium, etc.
 Elénos, divinitas, ut supra.
 Eliam, deus meus pater, etc.
 Eliézer, deus meus adiutor.
 Elimélech, deus meus rex.
 Elisabeth, dei mei saturitas, etc.
 Elisur, deus meus fortis, vel coangustans.
 Elisue, dei mei salus.

(1) De vestro corruptionibus Exe idem sententiam dicendumque ac de superiori Decedera.

EXPLICATION LATINE.

Elcana, possession de Dieu, ou gloire.
 Elmuné, partie de Dieu.
 Eloim, perfection de Dieu.
 Elsamus, soleil de Dieu.
 Eloé, ô Dieu.
 Eloin, Dieu est venu.
 Emar et Arphath, et Sapaphareim, idoles chaldéennes.
 Emmor, discours, ou âne qui parle.
 Enna, ventre des animaux, utérus.
 Enoch, dédicace.
 Ermoné, anathématisé, ou lumière sublime.
 Esrom, prière suprême, ou trait, ou arc éternel.
 Evelat, montre ici, ou terre habitable.
 Euphrate, dissipation, ou fertilité, ou salut.
 Ephud, manifestation et vérité, en lui (*était*) le Rational, ou rédemption, ou encensoir, ou autel des parfums.
 Ephraim, latitude, ou consolation, ou dissipation.
 Elisa, brebis de mon Dieu.
 Elisama, audition de Dieu.
 Elessaph, tranquillité de Dieu.

INTERPRETATIO LATINA.

Elcana, dei possessio, vel gloria.
 Elmuné, dei pars.
 Eloim, dei perfectio.
 Elsamus, dei sol.
 Eloé, deus.
 Eloin, deus venit.
 Emar et Arphath, et Sapaphareim, idola Chaldaica.
 Emmor, sermo, vel asinus loquens.
 Enna, animalium venter, uterus.
 Enoch, dedicatio.
 Ermoné, anathematizatus, vel lumen sublime.
 Esrom, peccato novissima, vel janiculum, vel arcus sempiternus.
 Evelat, ostende hic, vel orbis.
 Euphrates, dissipatio, aut fertilitas, vel salus.
 Ephud, manifestatio et veritas; in eo (*erat*) Rationalis, vel redemptio, vel thuribulum, sive altare suffitus.
 Ephraim, latitudo, vel consolatio, vel dissipatio.
 Elisa, dei mei oris.
 Elisama, dei auditio.
 Elessaph, dei tranquillitas.

Possession de Dieu.
 Elcia, part du Seigneur.
 Dieu.
 Dieu soleil.
 Eloï, Dieu.
 Dieu.
 Emath, et Arphath, indignation, et qui guérit, ou qui doit guérir.
 Emor, âne.
 Ennam, voilà celle-là, ou voilà qu'ils sont là.
 Dédicace.
 Ermoni, son anathème.
 Qui voit la flèche, ou javelots des troupeaux.
 Evila, qui se plaint, ou qui enfante.
 Qui porte des fruits, ou qui croit.
 Vêtement de dessus, que les Grecs appellent *ἐπίδημα*, etc.
 Frugifère, ou qui croit.
 Mon Dieu salut, etc.
 Mon Dieu, a entendu.
 Elisaph, protection de mon Dieu, etc.

CODEX VATICANUS.

Ελκανή, θεοῦ κτήσις, ἢ δόξα.
 Ελμουνη, θεοῦ μέρος.
 Ελοϊμ, θεοῦ τελειότης.
 Ἐλσαμους, θεοῦ ἥλιος.
 Ἐλοε, ὁ θεός.
 Ἐλοϊν, θεός ἦλθεν.
 Ἐμαρ καὶ Ἀρφαθ, καὶ Σαπαφάρειμ, ἰδῶναι Χαλδαϊκά.
 Ἐμμορ, λόγος, ἢ σὸς λαλῶν.
 Ἐννα, ζῶνα ἐνυστερα, κοιλία.
 Ἐνωχ, ἐγκαινιστής.
 Ἐρμονή, ἀνθεματισμένος, ἢ φῶς μετέωρον.
 Ἐσρώμ, δίκαιος ἐσχάτος, ἢ βέλος, ἢ τόξον αἰώνιον.
 Ἐβηλάτ, δείξον ὧδε, καὶ ἡ οἰκουμένη.
 Ἐφράτης, διασπαράσμός, ἢ καρποφορία, ἢ σωτηρία.
 Ἐφούδ, ἀλλοτρίος καὶ ἀλάθεια ἐν τῷ λόγῳ, ἢ λύτρωσις, ἢ θυμιατήριον.
 Ἐφραϊμ, πλατυμερὴς, ἢ παράκλησις, ἢ διασκεδάσμός.
 Ἐλσα, θεοῦ μου πρόβατον.
 Ἐλισάμ, θεοῦ ἀκοή.
 Ἐλσαφ, θεοῦ ἡσυχία.

HEBREWYMUS.

Elcana, dei possessio.
 Elcia, pars domini, etc.
 Eloim, deus.
 Elsamus, deus sol.
 Eloï, deus.
 Eloin, deus.
 Emath, et Arphath, indignatio, et asanus, sive sanaturus.
 Emor, asinus.
 Ennam, ecce ista, vel ecce sunt.
 Enoch, dedicatio.
 Ermoni, anathema ejus, etc.
 Esrom, sagittam videns, vel jacula gregum, etc.
 Evila, dolens, sive parturiens.
 Euphrates, frugifer, sive crescens.
 Ephud, superindumentum, quod Greci dicunt ἐπίδημα, etc.
 Ephraim, frugiferum, sive crescentium.
 Elisa, deus meus salus, etc.
 Elisama, deus meus audivit.
 Elisaph, dei mei protectio, etc.

EXPLICATION LATINE.

Elisaphan, observatoire de Dieu.
 Eliphaz, dispersion de Dieu.
 Ellen, qui supplie, ou leur Dieu.
 Elmodad, dimension de Dieu, ou agité.
 Elymas, qui s'éloigne.
 Emath, esprit, ou excitation à la colère.
 Enageb, dans le vent du sud.
 Enach, frère de Dieu, ou humilité éternelle.
 Enos, qui oublie.
 Eraste, mon frère.
 Essébon, pensée de tristesse, ou augmentation de fertilité.
 Eve, vie.
 Eutyclus, stupéfait.
 Euphratha, consolation, ou fertilité.

Z

Zabulon, âge ou *idam*, ou don, ou leur écoulement.
 Zacharie, honneur de Dieu, ou vainqueur qui reçoit seulement.

INTERPRETATIO LATINA.

Elisaphan, dei specula.
 Eliphaz, dei dispersio.
 Ellen, deprecans, vel deus eorum.
 Elmodad, dei dimensio, vel agitatus.
 Elymas, discedens.
 Emath, animus, vel irritatio ad iram.
 Enageb, in austro.
 Enach, frater dei, vel humilitas aeterna.
 Enos, obliviscens.
 Erastus, frater meus.
 Eschon, cogitatio tristitiae, vel augmentum fertilitatis.
 Eva, vita.
 Eutyclus, obstupefactus.
 Euphratha, consolatio, vel fertilitas.

Z

Zabulon, ævum, aut *idam*, vel donum, vel fluxus eorum.
 Zacharias, honor dei, aut victor tantum accipiens.

CODEX VATICANUS.

Ἐλισαφάν, θεοῦ σκοπία.
 Ἐλιφάζ, θεοῦ διασπορά.
 Ἐλλεν, προσευχόμενος, ἢ θεός αἰτήτων.
 Ἐλμοδάδ, θεοῦ ἐκμέτρησις, ἢ κινούμενος.
 Ἐλμας, ἀφειστών.
 Ἐμαθ, θυμὸς, ἢ παροργισμός.
 Ἐναγέβ, ἐν τῷ νότῳ.
 Ἐνάχ, ἀδελφός θεοῦ, ἢ ταπεινότης ἢ ἀνομία.
 Ἐνώς, ἐπιληθόμενος.
 Ἐραστός, ἀδελφός μου.
 Ἐσθέων, λογισμὸς λύπης, ἢ αὐτοῦσι καρποφορία.
 Ἐβὰ, ζωὴ.
 Ἐβτυχός, ἐξίσταμένος.

Z

Zaboullon, αἶον, ἢ ἰδὴμ¹, ἢ δῶρον, ἢ ῥοις αἰτίων.
 Ζαχαρίας, τιμὴ κυρίου, ἢ νεκρὸς μόνου λαβών.

S. JÉRÔME.

Observatoire de mon Dieu, etc.
 Or de mon Dieu.
 Elenon, c'est-à-dire les Grecs, vers ceux qui montent, ou science de Dieu.
 A la mesure, etc.
 Qui fait passer outre, etc.
 Indignation, ou fureur.
 Humble qui se lève.
 Homme, ou désespéré, etc.
 Mon frère, qui voit, etc.
 Esébon, pensée, ou ceinture de chagrin de fertilité.

Z

Leur habitation, ou le cours de la nuit.
 Mémoire du Seigneur.

HEBREWYMUS.

Elisaphan, dei mei specula, etc.
 Eliphaz, dei mei aurum.
 Elenon, id est, Graecorum, ad ascendentes, sive scientia dei.
 Elmodad, ad mensuram, etc.
 Elymas, transgredi faciens, etc.
 Emath, indignatio, vel furor.
 Enageb.
 Enach, humilis consurgens.
 Enos, homo, sive desperatus, etc.
 Erastus, frater meus, videns, etc.
 Eschon, cogitatio, vel cingulum meroris.
 Evas, vita, etc.
 Eutyclus, amens. Græce, fortunatus.
 Euphratha, frugifera, sive eadem videns.

Z

Zabulon, habitaculum eorum, vel fluxus noctis.
 Zacharias, memoria domini, etc.

(1) Vox ista compacta est ex Græca propositione ἐν, in, et ex verbo Hebraico *נָתַן* neged, quot austrum, et meridiem significat; unde apud Grecos: *Ἐναγέβ, in austro*. Hebreoyimus non legit hanc vocem sub hac forma.

(2) Pro *ἐνάχ*, legendum forte *ἐνάχ*, id est, aeterna.

(3) Nihil aliud extensere potui praeter ea, quae hic edidi. Sed ingenue fateor me ignorare quid sit *idam*, nisi *ἰδὴμ*, pro *ἰδὴμ*, legi debeat; *ἰδὴμ* vero apud Eusebium ipsum est *οὐκίτων*, id est, domesticum, vel domicilium, quod etymologicè Zabulonici convenire prescripserunt est.

EXPLICATION LATINE.

Zachée, vainqueur, ou réconforté, ou qui a été appelé.	Justifié, ou juste, etc.
Zoob, or.	Or.
Zébé, immolation.	Victime, ou hostie.
Zelpha, bouche qui marche.	Bouche qui marche, etc.
Zorobabel, le repos même <i>au sortir</i> de la confusion, ou étranger de la transposition, ou maître même de Babylone.	Zorobabel, prince, ou maître de Babylone, ou translation étrangère, ou né dans Babylone.

H

Hélie, Dieu fort, ou mon Seigneur.	Elie, Dieu Seigneur.
Hérodes, gloire de la peau.	Erodes, glorieux fait de peau.
Hésaü, acte, ou poème, élévation du Seigneur, ou de chêne.	Esau, acte, ou de chêne, ou monceau de pierres, etc.
Hélim, notre Dieu.	Elim, bélier.
Hésaie, ombrage de Dieu, ou salut du Seigneur.	Esaié, salut du Seigneur.

TH

Thabor, lac choisi.	Lumière qui vient.
Thématha, leur consommation même.	Témath, partie parfaite, ou consommation donnée.
Thamar, sollicitée à pécher, palme ou discours de Dieu, ou discours en ce lieu-ci.	Palme, ou amertume, ou qui change.

INTERPRETATIO LATINA.

CODEX VATICANUS.

HIERONYMUS.

Zachæus, victor, aut roboratus, vel qui vocatus est.	Ζαχαρίας, νικητής, ἢ δυναμωθεὶς, ἢ καλιμωθεὶς.	Zachæus, justificatus, aut justus, etc.
Zoob, aurum.	Ζωὸβ, χρυσόν.	Zoob, aurum.
Zebæe, immolatio.	Ζεβὴ, θυσία.	Zebæe, victima, sive hostia.
Zelpha, ambulans os.	Ζελφά, περιπατῶν στόμα.	Zelpha, ambulans os, etc.
Zorobabel, ipse requis de confusione, vel alienus transpositionis, vel ipse magister Babylonis.	Ζωροβαβέλ, ὄνομα ἐκτετακτοῦ ἐπὶ συγκρίσεως, ἢ ἀλλοτρίου μεταθέσεως, ἢ αὐτῆς διδασκαλοῦ Βαβυλωνός.	Zorobabel, princeps, sive magister Babylonis, sive aliena translatio, vel ortus in Babylone.

H

Helias, fortis deus, dominus meus.	Ἡλίας, ἰσχυρὸς, κυριὸς μου.	Elia, deus dominus.
Herodes, pellis gloria.	Ἡρώδης, θέρματις δόξης.	Erodes, pelliceus gloriolus.
Hesau, factura, sive coïtus, elatio domini, vel roboreus.	Ἡσαύ, ποίησις, ἢ ποιήμα, ἵπαρσις κυρίου, ἢ ὄρειον.	Esau, factura, sive roboreus, vel acervus lapidum, etc.
Hélim, deus noster.	Ἡλίμ, ἰ, θεὸς ἡμῶν.	Elim, aries.
Hésaïas, obumbratio dei, vel salus domini.	Ἡσαίας, σκιαμὸς θεοῦ, ἢ σωτηρία κυρίου.	Esaias, salus domini.

H

TH

Thabor, electus lacus.	Θαβὸρ, ἑλεγκτὸς λίανος.	Thabor, veniens lumen.
Thématha, consummatio eorum ipsa.	Θεμάθα, συντέλεια τῶν αὐτῶν.	Temath, perfecta pars, sive consummata data.
Thamar, ad peccandum sollicita, palma, vel dei sermones, vel huc sermones.	Θάμαρ, πεπειραμένη, κρίνις, ἢ θεοῦ λόγος, ἢ δούρο λόγος.	Thamar, palma, sive amaritudo, vel commutans.

H

TH

(1) Græco Ἡλίμ, oppositū *Eliam* propter etymologiam Græcam, quæ magis accedit ad *Eliam*, quam ad *Elim* supra positum.
 (2) Nominis Thabor etymologia agnoscit Hieronymus lib. 1 Comment. in Osee cap. v: « Et in monte Thabor, s' inquit, s' excelso atque pulcherrimo, qui interpretator veniens lumen, insidias ponent... Quisdam Thabor interpretari putant, lacum, s' etc. »

EXPLICATION LATINE.

S. JÉRÔME.

Thécel, mesure, ou statère (<i>monnaie</i>).	Il suspendit auprès, etc.
Thécé, pulsation, ou son de la trompette.	Thécé, retentissement, trompette, etc.
Thélistes et Gnoristes, ventriloques.	Thélètes, et Gnostes, pythons et devins.
Thémanites, perfection de la paix.	Vent du sud, etc.
Thersam, commisération.	Thersa, complaisance, etc.
Théristron, voile transparent.	Manteau, etc.
Theudas, qui captive, ou signe du sang.	Louange, ou qui prend, ou signe.
Thubal, s'éloignant de Dieu en arrière.	Conduit au deuil, etc.
Thomas, abîme, ou double, ou profondeur incompréhensible.	Abîme, ou double, etc.
Théman, défection pour lui-même, ou parcimonie qu'on peut compter, ou vent du sud.	Auster, ou vent d'Afrique.
Tharra, forte exhalaison odoriférante, ou excellente, ou du feu de la lumière.	Qui cherche l'odeur, ou recherche de l'ascension, ou dépouissance.
Tharse, contemplation de la joie, ou éclatéboulissant de la perfection et de la joie, ou chrysolite, ou petite colonie, d'Ethiopiens.	Qui cherche la joie, ou joie.
Théophile, reportant, ou convertissant.	Portant en haut, ou convertissant.
Théraphim, images figures des idoles.	Figures, incendies, etc.
Thesbétés, conversion.	Thesbites, qui captive.
Thesimar, tentation.	Thamar, palme, etc.
Thobel, congrégation, ou proposition, ou Athéniens, ou Thessaliens, ou Ibériens, ou Alains.	Toutes choses, ou vanité.

INTERPRETATIO LATINA.

CODEX VATICANUS.

HIERONYMUS.

Thecel, mensuram, vel stateram.	ἑτεκέλ, μέτρον, ἢ στατήριον.	Thecel, appendit, etc.
Thecée, pulsatio, vel sonus buccinæ.	ἑτεκέ, κρουσμός, ἢ σαλπικμός.	Thecee, clangor, tubæ, etc.
Theliste et gnoriste, ventriloqui.	Θηλεσταί, καὶ γνορίσται, οἱ ἐργαστηριμῶτες.	Thelatai, et Gnostai, pythones et arioli.
Themantites, perfectio pacis.	Θεμαντίται, συντέλεια εἰρήνης.	Themantites, auster, etc.
Thersam, commiseratio.	Θερσάμ, οἰκτιρμός.	Thersa, complicitio, etc.
Theristrum, dilucidum velum.	Θηρίστρον, διαφανὸς μαρῆριον.	Theristrum, pallium, etc.
Theudas, captivans, vel signum sanguinis.	Θεούδας, ἀιχμαλωτίζων, ἢ σημεῖον αἱμάτων.	Theudas, laudatio, sive capiens, aut signum.
Thubal, a deo retrocedens.	Θουβάλ, θεοῦ ἐπιστρέφων.	Thubal, ductus ad luctum, etc.
Thomas, abyssus, vel geminus, vel incomprehensibilis profunditas.	Θωμάς, ἀβύσσος, ἢ διδύμος, ἢ ἀκατάληκτος βάθος.	Thomas, abyssus, vel geminus, etc.
Theman, defectio ipsi, vel numerabilis parcimonia, vel auster.	Θεμάν, ἐπιλείψας αὐτῶν, ἢ ἀριθμητὸς εὐλείπια, ἢ ἄνετος.	Theman, Auster, vel Africus.
Tharra, fragrantia gravis, vel excellentes, aut luminis ignis.	Θάρρα, ἐνωδία βραδεία, ἢ παρυσή, ἢ φωτὸς πυρός.	Tharra, exploratores odoris, vel exploratio ascensionis, vel passio.
Tharsis, speculatio gaudii, vel fulgur perfectionis et lætitiæ, vel chrysolithus, vel parva colonia Ethiopæ.	Θαρσὶς, κατασκοπὴ γαυδίου, ἢ ἀστράπη συντέλειαι, καὶ εὐροσύναι, ἢ χρυσόλιθος, ἢ οἰκίστιον, Ἀθίοπιαι.	Tharsis, exploratores lætitiæ, sive gaudium.
Theophilus, referens, vel convertens.	Θεοφίλος, ἀναφέρων, ἢ ἐπιστρέφων.	Theophilus, sursum ferens, sive convertens.
Theraphim, imagines figuræ idololorum.	Θεραφίμ, μορφομάτια εἰδώων εἰδώλων.	Theraphim, figura, incendia, etc.
Thesbètes, conversio.	Θεσβήται, ἐπιστροφή.	Thesbites, captivans.
Thesimar, tentatio.	Θεσίμαρ, πειρασμός.	Thamar, palma, etc.
Thobel, congregatio, vel propositio.	Θωβέλ, συναγωγή, ἢ πρόθεσις, ἢ	Thobel, universa, vel vanitas.

(1) Rescript etymologus Græcus ad Danielis caput v. 28, et 27, ubi Septuaginta inter verba ἐπέστρεψεν et ἐπέστειλεν; modè hic, μέτρον et στατήριον.

EXPLICATION LATINE.

I		I
Japheth, largeur de la beauté, ou rassemble.		Largeur, etc.
Joc, père du Seigneur.		Jobab, Seigneur père.
Jaø, Seigneur, ou Dieu, ou invisible.		Seigneur.
Joachim, représentation du Seigneur.		Résurrection du Seigneur.
Jasa, précepte fait.		Jassa, moitié, ou commandement fait.
Jabis, sécheresse, ou confusion, ou largeur extrême.		Desséchée, ou sécheresse.
Jathel, société de cerfs.		Jael, accouplement de cerfs, etc.
Jaeire, illuminé, ou veille du Seigneur.		Jaire, qui illumine, ou illuminé.
Jacob, supplantateur du travail.		Supplantateur, ou qui supplante.
Jannès, de mer.		Jannès, de mer, etc.
Jasson, qui désire, ou qui fait un précepte.		Jason, qui désire, ou qui a fait un commandement.
Idumée, qui manque, ou d'écarlate, ou vieux péché, ou terrestre.		Rousse, ou faite de terre.
Jénael, édification de Dieu.		Jebnael, édification de Dieu.
Jezavel, flux de sang.		Jézabel, écoulement vain, etc.
Jézéchiel, force de Dieu.		Force de Dieu.
Jésiel, vie de Dieu.		Moitié de Dieu.
Jémoniel, droite du fort, ou partie, ou circoncision.		Jemla, plénitude, ou circoncision.

INTERPRETATIO LATINA.

tum, vel Athenienses, vel The-sali, vel Iberi, aut Alani.

I		I
Japheth, latitudo pulchritudinis, aut congregatus.		Japheth, latitudo, etc.
Joc, pater domini.		Jobab, dominus pater.
Jaø, dominus, vel deus, aut invisibilis.		Jaø, dominus.
Joachim, consistentia domini.		Joachim, domini resurrectio, etc.
Jasa, factum præceptum.		Jassa, dimidia, vel factum mandatum.
Jabis, siccitas, aut confusio, vel latitudo extrema.		Jabis, exsiccata, vel siccitas.
Jathel, cervorum societas.		Jael, conjugium cervale, etc.
Jaeirus, illuminatus, vel domini evigiliatio.		Jairus, illuminans, vel illuminatus.
Jacobus, supplantator laboris.		Jacobus, supplantator, sive supplantans.
Jannes, marinus.		Jannes, marinus, etc.
Jasson, desiderans, vel factor præcepti.		Jason, desiderans, sive qui mandatum fecerit.
Idumæa, deficient, vel cocciens, aut vetus peccatum, vel terrenus.		Idumæa, rufa, sive terrena.
Jénael, edificatio dei.		Jebnael, edificatio dei.
Jezavel, fluxus sanguinis.		Jézabel, fluxus vanus, etc.
Jezechiel, robur dei.		Jezechiel, fortitudo dei.
Jésiel, vita dei.		Jésiel, dimidium dei.
Jémoniel, dextera fortis, vel pars, circumcisio.		Jemla, plénitude, vel circumcisio.

S. JÉRÔME.

EXPLICATION LATINE.

Jéréméel, commisération de Dieu.		Jéraméeli, miséricorde de mon Dieu,
Jéricho, pente du champ, ou humilité.		Jérico, son odeur, ou lune.
Jéroboal, jugement parfait.		Jérobaal, il jugera Baal, etc.
Jérusalem, vision, veillée, ou esprit de leur grâce.		Vision de la paix, ou il craindra parfaitement.
Jéchonias, pur, ou préparation faite.		Qui prépare, ou préparation du Seigneur.
Jérémie, élévation exaltée.		Élevé du Seigneur.
Ithamar, consommation de l'amertume, ou commisération, ou palme.		Où il est aimé, où est la palme.
Jareth, descende, ou respect du Seigneur, ou privauté.		Jared, qui descend, ou qui fortifie.
Jacoé, de nouveau, ou rémission, ou nouvel insidiateur.		Janoé, repos.
Jacob, qui supplante, ou père qui tient l'extrémité.		Supplantateur, etc.
Jambris, mer de peau.		Jambres, mer de peau, etc.
Jaret, largeur.		Jafet, largeur.
Je Barachî, bénédiction du Seigneur.		Barachias, bénédiction du Seigneur, etc.
Jébuséen, séduit, ou rendu honteux.		Foulé aux pieds, ou leur crèche.
Jezaël, semence de Dieu.		Semence de Dieu.
Jectan, cadet,		Très-petit.
Jéméni, droite du Seigneur, ou ma droite.		Jémini, ma droite.
Jénael, réponse de Dieu.		Jamuël, son jour Dieu,

S. JÉRÔME.

INTERPRETATIO LATINA.

Jeremeel, commisératio dei.		Jerameeli, misericordia dei mei.
Jericho, descensus agri, vel humilitas.		Jerico, odor ejus, vel luna.
Jeroboal, judicium perfectum.		Jeroboal, judicet Baal, etc.
Jerusalem, visio, evigiliatio, vel spiritus gratia ipsorum.		Jerusalem, visio pacis, vel timebit perfecte.
Jechonias, purus, vel præparatio facta.		Jechonias, præparans, sive præparatio domini.
Jeremias, elatio exaltata.		Jeremias, excelsus domini.
Ithamar, consummatio amarulentis, vel commisératio, aut palma.		Ithamar, ubi amatus, vel ubi palma.
Jareth, descensio, vel respectus domini, vel prævalentia.		Jared, descendens, sive roborans.
Jacoé, rursus, vel remissio, vel insidiatior novus.		Janoé, requies.
Jacob, supplantans, vel extremi-tatem tenens pater.		Jacob, supplantator, etc.
Jambris, mare pellicuum.		Jambres, mare pellicuum, etc.
Jaret, latitudo.		Jafet, latitudo.
Je Barachias, benedictio domini.		Barachias, benedictio domini, etc.
Jebuseus, seductus, vel pudevafactus.		Jebuseum, calcatus, sive præsepe eorum.
Jezael, semen dei.		Jezael, semen dei.
Jectan, natu minor.		Jectan, parvulus.
Jemeni, dextera domini, aut dextera mea.		Jémini, dextera mea.
Jennel, responsio dei.		Jamuël, dies ejus deus.